

■ ■ ■ In this week's issue/Dans le présent numéro ■ ■ ■



On the move Le grand voyage

Soldiers are happy to be onboard a C-177 strategic transport aircraft, at the Kandahar airfield, in Afghanistan.

À l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan, des soldats sont heureux de voyager à bord d'un avion de transport stratégique C-177.

Page 8

CFLS / ÉLFC	4-5	Army / Armée de terre	10-11
Ethics / D'un point de vue éthique	7	Navy / Marine	12-13
Air Force / Force aérienne	8-9	CMP / CPM	16-19



Trooper/Cavalier Michael Yuki Hayakaze

Canadian soldier killed in Mushan region

One Canadian soldier was killed March 2, when his armoured vehicle hit a suspected improvised explosive device (IED) in the Mushan region, located in the District of Panjawayi, 45 km West of Kandahar City.

Trooper Michael Yuki Hayakaze, 25, Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians), based out of Edmonton, Alberta.

Tpr Hayakaze was immediately evacuated from the scene by helicopter, but later succumbed to his injuries and was pronounced dead upon his arrival at the Multinational Medical Unit at Kandahar Airfield. His vehicle was part of a routine patrol during the time of the incident.

Un soldat canadien perd la vie en Afghanistan

Un militaire canadien a perdu la vie le 2 mars lorsque le véhicule blindé à bord duquel il voyageait a heurté ce qu'on croit être un dispositif explosif de circonstance dans la région de Mushan, située dans le district de Panjawayi, à 45 km à l'ouest de Kandahar.

Le Cavalier Michael Yuki Hayakaze, âgé de 25 ans, faisait partie du Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians), basé à Edmonton, en Alberta.

Le militaire a été évacué par hélicoptère sans tarder, mais il a succombé plus tard à ses blessures. On a constaté son décès à son arrivée à l'Unité médicale multinationale de l'aérodrome de Kandahar. L'événement est survenu pendant une patrouille ordinaire.

jeu de mots play on words

Individual or person?

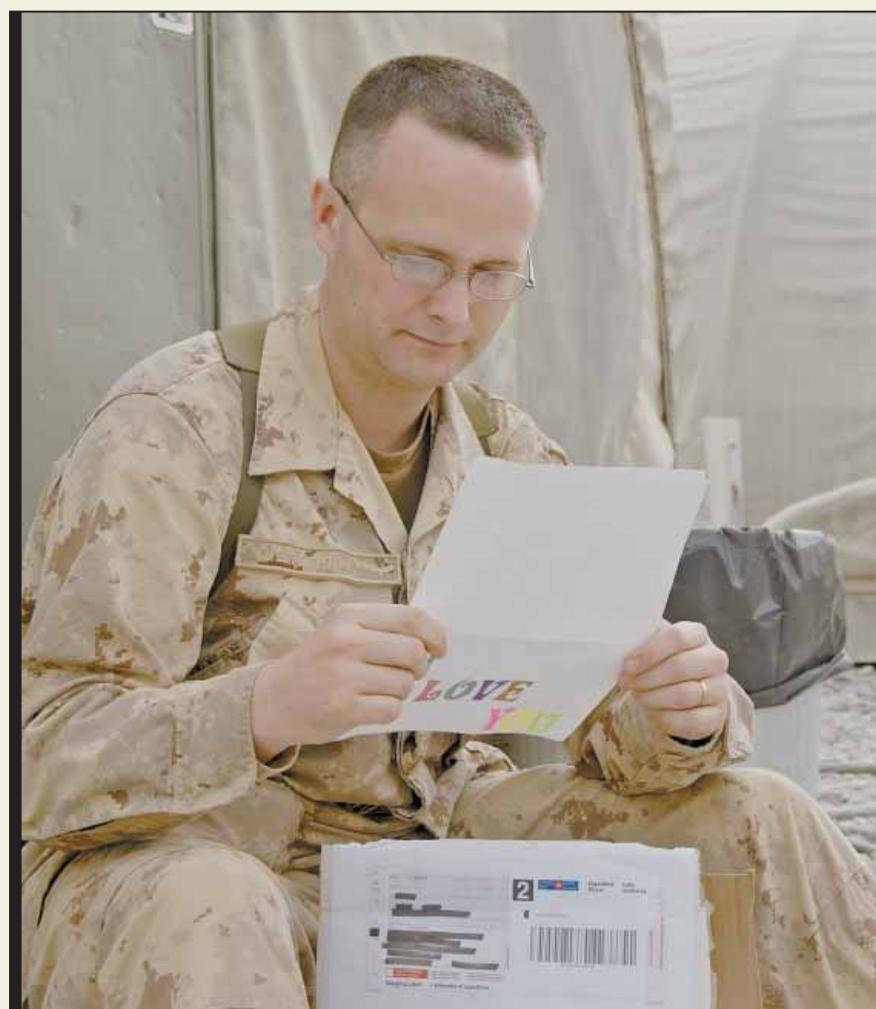
We often use the word "individual" as a synonym of "person". However, that sense of the noun belongs to the colloquial register and is often pejorative. When writing or speaking more formally, we should use "person" instead of "individual", unless we are referring to a distinct member of a family or group. Hence, it would be more correct to write "That person received a medal" than "That individual received a medal".

Alors que...

Il semble que, au fil des ans, on ait travesti le sens de la conjonction « alors que ». Peut-être en raison de l'influence du « as » anglais, ou tout simplement par paresse, nous recourons à « alors que » pour marquer la simultanéité entre deux faits, une acception vieillie, ou pire encore, un lien de cause à effet. On se rappellera, avant d'employer cette conjonction, qu'elle sert surtout à établir une comparaison ou à montrer un contraire. Cela dit, on préférera la phrase « Un pilote a subi des blessures lorsque son avion s'est écrasé » à « Un pilote a subi des blessures alors que son avion s'est écrasé ». Les exemples d'utilisation erronée de la conjonction « alors que » abondent.

Correction: In the article "Not your typical season game", page 16, Vol. 11, No. 8, it was stated that Yarmouth Mariner's coach Steve Kasper is an American, when actually he was born in Montréal, and now lives in the US.

Erratum : Contrairement à ce que nous affirmions dans l'article « Plus qu'un simple match de saison » la semaine dernière, l'entraîneur des Mariners de Yarmouth, Steve Kasper, n'est pas états-unien, mais bien canadien. Ce dernier est originaire de Montréal, au Québec, mais habite les États-Unis.



CPL SIMON DUCHESNE

Capt Steven Jefferys reads a letter he received from his family, outside his tent at the Kandahar Airfield, Afghanistan.

Le Capitaine Steven Jefferys lit une lettre qu'il vient de recevoir de sa famille devant sa tente à l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan.

THE MAPLE LEAF LA FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DPAPS,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DPSAP,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj (ret) Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUSE (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)
Éric Jeannotte (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Anne-Marie Blais (819) 997-0751

WRITER / RÉDACTION
Steve Fortin (819) 997-0705

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

STUDENTS / ÉTUDIANTES
Lesley Craig, Katie-Lynn Miller

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to The Maple Leaf and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à La Feuille d'érable et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1: CPL SIMON DUCHESNE

The Shoot House

By Sgt Dennis Power

FORT BLISS, Texas — Door-kicking, shouting, soldiers moving swiftly and aggressively from room to room. That was the scene at the Shoot House. It was hard work, but all in a day's training for soldiers as they prepare for a deployment to Afghanistan.

The Shoot House at Fort Bliss is a cluster of buildings and compounds designed to expose soldiers to close-quarter fighting in an environment similar to what they may find in Iraq or Afghanistan. It is a 'zero templated' range meaning that once soldiers are inside the buildings they can fire live rounds at targets in any direction they see them. Safety staff, supervise the soldiers, but the goal is to make the training realistic.

The walls of the buildings are bullet-proof, and surprisingly, no thicker than the walls of a normal house. The trick is in the construction, inside walls are sheets of plywood, outside walls are thick steel. The spaces between the walls are filled with gravel instead of insulation. Bullets penetrate the plywood and are trapped by the gravel. Floors are covered with heavy rubber mats to help prevent ricochets. Where you would expect to find a ceiling, there is a catwalk for instructors to walk above soldiers fighting through the buildings.

They observe everything and critique soldiers when they finish each assault.

"We start the soldiers on the range at a low level doing 'dry practices', without ammunition, using drills they have already practiced to clear rooms and buildings," said Range Safety Officer, Lieutenant

Travis Sheriff, a troop leader with the Royal Canadian Dragoons. "Then they'll go through using blanks—then with live ammunition," he added. Initially soldiers clear the rooms and buildings as eight man sections and later they clear larger buildings with two sections working

together, finally completing the range with a platoon level attack on a large compound.

"You need to have good drills, good teamwork, and you need to make sure you have good communication within the section, everyone needs to know what's happening inside the building," stressed Private Kyle Meeks, a soldier with November Company, the 3rd Battalion, The Royal Canadian Regiment. "You need to know everyone's job once you're in the building, if someone goes down, you may need to take their place right then," he said.

The facility is large enough for soldiers to practice their drills using different buildings as they progress from dry, to blanks, to live-fire. This ensures that each time they enter a building they'll be seeing the layout for the first time, and be forced to trust their drills, and react accordingly. For extended training on the range, targets and props can be moved easily to prevent soldiers from becoming familiar with the set-up.

"The Shoot House is excellent training, it allows soldiers to train with live-fire in very close quarters, some of them for the first time," said Lt Sheriff. "They'll see what its going to be like, realize how valuable their drills are, and this type of training ensures that the first time they experience that environment is not while they are overseas."



PHOTOS: SGT DENNIS POWER

Soldiers surge through a door in a house to clear a room. The soldiers have set drills to ensure all areas of the room are covered and cleared quickly. For protection each soldier wears a helmet, ballistic glasses or goggles, and a fragmentation vest.

Des soldats enfoncent la porte d'une maison pour y faire irruption. Ils doivent mener des manœuvres bien précises afin de contrôler les pièces rapidement et de voir à ce qu'elles ne présentent aucun danger. Par mesure de protection, les soldats portent un casque, des lunettes de protection ballisticque et une veste pare-éclats.

Exercice dans une maison de tir

Par le Sgt Dennis Power

FORT BLISS, Texas — Des coups de pied dans des portes, des cris, des soldats agressifs qui se déplacent rapidement de pièce en pièce. Telle était la scène dans la maison de tir. Le travail était dur, mais il fait partie de l'entraînement des soldats qui se préparent à partir pour l'Afghanistan.

Le complexe de la maison de tir à Fort Bliss est un regroupement de bâtiments et d'enceintes conçus pour exposer les soldats à des milieux semblables à ceux en Iraq et en Afghanistan. C'est une zone de tir sans gabarit, ce qui signifie que lorsque les soldats ont pénétré à l'intérieur d'un immeuble, ils peuvent tirer avec des munitions réelles sur des cibles dans toute direction, sans avoir à suivre un ordre défini. Le personnel de sécurité supervise les soldats, mais l'objectif est de rendre l'entraînement réaliste.

Les murs de l'immeuble sont à l'épreuve des balles et, étonnamment, de la même épaisseur que les murs d'une maison ordinaire. Le mystère est dans la construction : les murs intérieurs sont en contreplaqué et les murs extérieurs en acier épais. L'espace entre les deux est rempli de gravier. Les balles transpercent le contreplaqué et sont arrêtées par le gravier. Les planchers sont couverts d'épais matelas de caoutchouc pour aider à prévenir les ricochets. À la place d'un plafond, on retrouve des passerelles où circulent les instructeurs au-dessus des soldats qui avancent dans les édifices.

Ils peuvent observer et critiquer les militaires à mesure que ces derniers terminent leurs attaques.

« Nous commençons l'entraînement des soldats en leur faisant faire des parcours d'essai, sans munitions, en effectuant les exercices qu'ils ont faits dans les salles et les immeubles vides », précise l'officier de sécurité du tir, le Lieutenant Travis Sheriff, chef de troupe au sein des Royal Canadian Dragoons. « Ensuite, ils font un autre parcours en tirant des balles à blanc, puis un autre avec des munitions réelles », ajoute-t-il. Au début, les soldats contrôlent les salles et les bâtiments en sections de huit personnes, puis ils procèdent au contrôle d'immeubles plus grands en deux sections qui travaillent ensemble. Ils terminent leur entraînement dans le champ de tir en tant que peloton menant une attaque dans un regroupement plus nombreux.

« Il faut avoir de bons exercices, un bon esprit d'équipe et voir à ce qu'il y ait une bonne communication entre les membres de la section. Chacun doit savoir ce qui se passe à l'intérieur », ajoute le Soldat Kyle Meeks, de la compagnie N du 3^e Bataillon, Royal Canadian Regiment. « Il faut savoir qui fait quoi une fois à l'intérieur puisque si l'un de nous est abattu, il faut que quelqu'un le remplace aussitôt. »

Les installations sont suffisamment grandes pour que les soldats s'exercent à l'intérieur de différents bâtiments en passant du tir sans balle au tir avec balles à blanc, et enfin au tir avec munitions réelles. Ainsi, chaque fois qu'ils pénètrent

dans un immeuble, ils le voient pour la première fois. Ils doivent donc s'en remettre à leur formation et réagir en conséquence. Au cours d'entraînements d'envergure, on peut déplacer les cibles et les accessoires afin d'éviter que les soldats mémorisent l'aménagement des lieux.

« La maison de tir est un excellent lieu d'entraînement. Les soldats peuvent s'y entraîner avec des munitions réelles

dans une situation de combat rapproché, et pour certains d'entre eux, c'est une première, explique le Lt Sheriff. Ils apprennent à connaître ce qui les attend, et ils se rendent compte combien leurs exercices sont importants. Ce type d'entraînement fait en sorte que la première expérience des soldats dans un tel environnement ne soit pas dans le théâtre des opérations à l'étranger. »



Soldiers of November Company, the 3rd Battalion, The Royal Canadian Regiment, conduct an after action review after a live-fire assault on an urban operations range.

Des soldats de la compagnie N, du 3^e Bataillon, The Royal Canadian Regiment, assistent à un compte rendu après avoir mené un assaut dans un polygone de tir urbain.

Qui a dit que l'apprentissage d'une langue seconde était ardu?

Par Steve Fortin

Il existe de ces petits bijoux dans une organisation comme le Ministère de la Défense nationale. Dans la région de la capitale nationale (RCN), l'École de langues des FC (ÉLFC) contribue à l'enrichissement linguistique des membres des FC tout comme de plusieurs autres intervenants civils et militaires tant canadiens qu'étrangers, et ce, de plusieurs façons différentes. Nombreux sont ceux qui, depuis plus de vingt ans, ont profité des installations du Centre Asticou, à Gatineau, pour approfondir leur connaissance du français, de l'anglais, ou, fait unique, de l'une des quelque 20 autres langues qu'on peut y apprendre.

Quand il entre au quartier général de l'ÉLFC au Centre Asticou, le visiteur ou le futur étudiant ne peut qu'être impressionné par la qualité des installations. Qu'il s'agisse des locaux administratifs ou des salles de classe, le milieu de travail est vaste, les classes grandes et le tout bordé par le parc de la Gatineau, haut lieu du plein air dans la région de la capitale nationale.

Le Lcol Danny Houde, Trifluvien d'origine et commandant de l'ÉLFC, peut se réjouir. Son établissement connaît un taux de succès de plus de 80 % pour les différents cours de langue que donne son équipe, ce qui pourrait faire rougir beaucoup d'établissements similaires. Le secret? « Ce n'est pas sorcier. L'atout principal de l'ÉLFC est la qualité de son personnel enseignant. Dans bien des cas, il s'agit d'employés permanents de la fonction publique qui sont dévoués et expérimentés. Nous avons également recours à des processus d'évaluation du personnel enseignant contractuel afin de garantir la qualité de l'enseignement », explique le Lcol Houde. N'oublions pas non plus le ratio avantageux entre le nombre d'étudiants et le nombre de professeurs, un environnement éducatif optimal où l'espace ne manque pas tout comme l'attention qu'on porte au choix du matériel didactique. Force est d'admettre que tous les ingrédients qui peuvent favoriser la réussite et le dévouement à l'apprentissage sont réunis. En ce sens, l'expérience du personnel est mise à contribution de façon durable, car les produits d'enseignement qui sont créés à l'ÉLFC demeurent la propriété de l'école et s'ajoutent aux outils dont peuvent se servir tant les étudiants que les enseignants.

Le fort taux de réussite est d'autant plus appréciable qu'il se conjugue à une offre de cours complexe et diversifiée, qui est à l'image de la population étudiante de l'institution d'enseignement! Bien entendu, la compétence linguistique de chaque étudiant varie grandement. Quand un militaire apprend de son gestionnaire de carrière que l'apprentissage d'une autre langue est essentiel à sa carrière, il peut ressentir une certaine appréhension. Qu'à cela ne tienne, un processus rigoureux créé par l'ÉLFC permet de bien situer chaque étudiant



Participating in cultural activities designed to help them learn more about Canada, CFLS students Ludmila Zirjanova and Nellija Eglite-Karzone, both from Latvia, try their hand at curling.

Dans le cadre d'activités culturelles visant à leur faire connaître leur pays d'accueil, Ludmila Zirjanova et Nellija Eglite-Karzone, toutes les deux de la Lettonie et étudiantes à l'ÉLFC de la RCN, s'initient au curling.

par rapport à ses capacités linguistiques. La Capt Claudia Polycar, commandante adjointe de la compagnie de formation de l'ÉLFC de la RCN, explique : « La formation antérieure, le profil linguistique et un test de classement permettent au comité d'évaluation de déterminer le niveau d'entrée qui convient à un postulant, le tout selon une échelle de progrès qui compte onze niveaux en ce qui concerne l'enseignement des langues officielles canadiennes. » Plus les apprenants s'améliorent, moins il y a de gens dans les classes. Les groupes de niveau supérieur comptent idéalement trois étudiants par professeur. Pour quelqu'un qui doit se soumettre aux tests de langue les plus difficiles, l'accessibilité à l'enseignant en période préparatoire est fondamentale.

L'enseignement des langues officielles est un élément important du curriculum de l'ÉLFC de la RCN, tout comme l'enseignement de plus de 20 langues étrangères, un service prisé dont peut se vanter l'établissement. Le développement de cette expertise remonte à la fin de la Seconde Guerre mondiale, où l'école constituait un élément opérationnel d'importance. Aujourd'hui, l'ÉLFC peut créer et moduler ses propres offres de cours selon les langues et les besoins de militaires canadiens qui seront déployés ou qui se joindront à des équipes diplomatiques partout dans le monde. C'est le cas, par exemple, du Col Sylvain Lescoutre, étudiant au campus Asticou de l'ÉLFC de la RCN. Pour lui, un déploiement en tant qu'attaché militaire à l'ambassade canadienne de Turquie dans la ville d'Ankara débute par des cours intensifs de turc. Heureusement, le militaire canadien peut être accompagné par sa femme pendant les périodes de classe. À ce qui, en fin de compte, facilitera

l'intégration du couple à la nouvelle société d'accueil. Il en va de même pour le Maj Robin Boivin, pour qui un cours au Collège d'état-major en Corée du Sud, suivi d'un poste au sein de l'ONU dans le même pays, est précédé par des cours intensifs de coréen.

« Une des forces de l'établissement est sa capacité de s'adapter aux demandes des FC et aux impératifs opérationnels qui en découlent. »

— Capt Jean Dion, officier des opérations de l'ÉLFC de la RCN

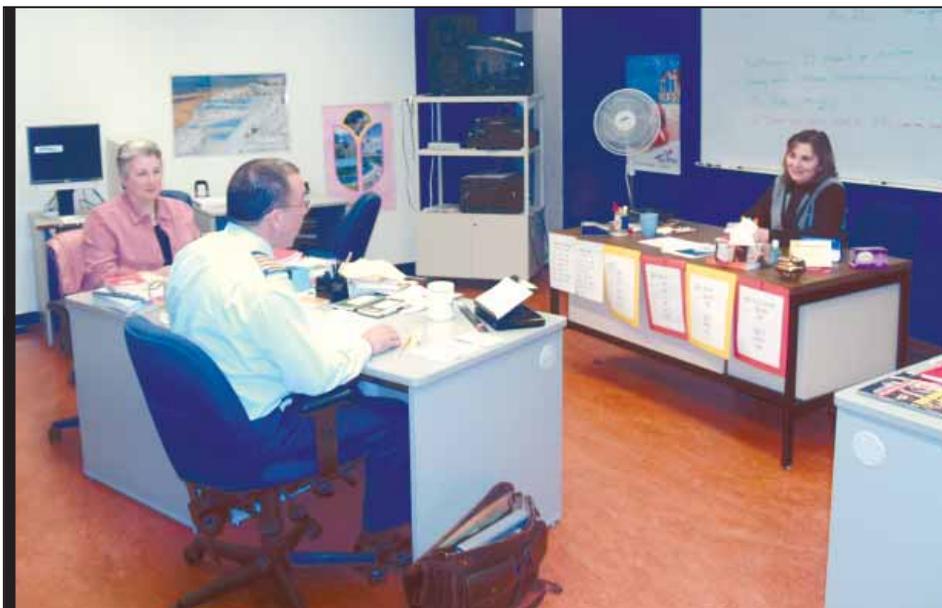
Il arrive aussi que l'équipe de formation de la RCN doive innover et créer des cours selon les besoins de missions particulières des FC. Dans le cadre des opérations en Afghanistan et à la demande de l'Académie canadienne de la défense, on a créé une formation sur mesure afin de permettre aux militaires qui seront déployés en Afghanistan d'apprendre des rudiments de pachtou en plus de quelques éléments culturels de ce pays. Selon le Capt Jean Dion, officier des opérations de l'ÉLFC de la RCN, « une des forces de l'établissement est sa capacité de s'adapter aux demandes des FC et aux impératifs opérationnels qui en découlent. »

Pour illustrer cette capacité de réagir aux nombreuses demandes de formation linguistique, on doit mentionner le partenariat entre l'ÉLFC et le Programme d'aide à l'instruction militaire (PAIM). Grâce à des subsides de ce dernier, l'ÉLFC

peut accueillir des candidats de différents pays membres du programme d'instruction militaire qui ont un niveau de connaissance élevé de la langue anglaise et leur offrir une formation afin qu'ils deviennent des enseignants de cette langue dans leur pays tout en développant des méthodes efficaces d'enseignement de l'anglais. La compagnie de formation de la RCN s'occupe de jumeler chaque étudiant à une famille d'accueil afin qu'il s'immerge dans la culture canadienne. En plus des cours théoriques de langue, on organise aussi des activités culturelles pour que l'apprenant en connaisse plus sur les coutumes du pays d'accueil. À ce temps-ci de l'année, c'est la traditionnelle visite de la cabane à sucre qui est de mise. Pour l'étudiant africain qui n'a jamais vu de neige, le fait d'étendre la tige d'érable sur la neige pour la saisir et la déguster dépayse à coup sûr, mais montre aussi les joies de l'hiver canadien! Les pays d'origine des étudiants du programme sont nombreux : l'Albanie, la Bulgarie, la Jordanie, le Brésil, la Macédoine, le Mexique, la Lituanie, la Malaisie, le Mali, la Roumanie, la Slovaquie, la Thaïlande et l'Ukraine. Ce cours et la participation de tous ces pays à une immersion dans la culture et les coutumes canadiennes sont un bon instrument de diplomatie de défense. Grâce à lui, le Canada renforce sa contribution à la paix et à la sécurité internationale par l'entremise de partenariats comme le PAIM.

En fin de compte, personne ne dit qu'il est aisé d'apprendre une nouvelle langue ou d'approfondir la connaissance d'une langue seconde. Mais, comme le montrent les taux de réussite des étudiants de l'ÉLFC de la RCN, en créant les conditions d'apprentissage optimales, on voit à ce que les étudiants soient motivés et à ce que l'entreprise soit couronnée de succès.

Who says learning a second language is hard?



Col Sylvain Lescoutre and his wife Nancy during a Turkish language class with their teacher Ayda Gul.
Le Col Sylvain Lescoutre et sa femme Nancy pendant une classe de turc avec leur enseignante Ayda Gul.

By Steve Fortin

In organizations like DND, you sometimes find treasures such as the Canadian Forces Language School (CFLS). In the national capital region (NCR), the CFLS contributes, in various ways, to the linguistic enrichment of CF members, as well as civilian and military stakeholders, whether they are Canadians or foreigners.

In the past 20 years, many have taken advantage of the facilities at the Asticou Centre in Gatineau, Quebec to increase their language skills in French, English, or—something that makes the centre unique—any of the more than 20 languages taught there.

When visitors and prospective students enter the CFLS headquarters at the Asticou Centre, they can't help but be impressed by the quality of the facility. Administrative areas and classrooms are big and open.

Lieutenant-Colonel Danny Houde, a native of Trois-Rivières and the CFLS commandant, has every right to be proud. The facility has a success rate of more than 80 percent for all language courses offered by his team; these statistics could put many similar facilities to shame. What's their secret? "Simply put, the school's most important asset is the quality of its training staff. In many cases, our staff members are permanent public service employees who are dedicated and experienced. We also organize contractual teaching staff assessments in order to guarantee teaching quality," adds LCol Houde. The good student-teacher ratio should not be forgotten either. In short, this is the optimal education environment where neither space nor quality teaching materials are lacking. All the ingredients required for success can be found at the centre. All teaching products created at CFLS become the property of the school and are added to

the panoply of tools that students and teachers can use.

The high rate of success is all the more significant when you take into account the complexity and variety of courses offered, which reflect the facility's student population. Of course, the linguistic skills of the individual students vary widely. When a CF member is informed that learning another language is essential to his career, he may be a bit apprehensive. However, a rigorous process developed by the CFLS teaching staff makes it possible to assess each student's linguistic capacity.

"Previous training, linguistic profiles and placement tests enable the assessment committee to determine the most appropriate entry level of training for prospective students; for Canada's two official languages, there are 11 language instruction levels for students to go through," says Captain Claudia Polycar, deputy commanding officer of the NCR Training Company. The higher the level, the fewer students there are

intensive courses in Turkish. Luckily, his wife is able to join him in the classroom, which in the end will help facilitate the couple's integration into their new host country. The same goes for Major Robin Boivin, who is posted to a staff college position in South Korea after he finishes an intensive course in Korean.

There are also times when the NCR team of trainers has to innovate and create courses to meet the needs of specific CF missions. For operations in Afghanistan and at the request of the Canadian Defence Academy, the CFLS developed training tailored specifically for CF members deployed to Afghanistan that include basic skills in Pakhto, as well as cultural information. "One of the facility's strengths is its capacity to adapt to CF requests and related operational imperatives," said Capt Jean Dion, CFLS operations officer.

This capacity to honour the numerous requests for language training is bolstered by the partnership between the CFLS and the Military Training Assistance Program (MTAP), which provides subsidies enabling the CFLS to serve clients from various MTAP member states. Under the program, clients with a high knowledge level of English are trained so they can teach English in their own country, while perfecting effective teaching methods. The NCR training company matches each student with a host family, so they can immerse themselves in Canadian culture. In addition to classroom courses, cultural activities are also organized for participants so they learn more about Canadian customs. At this time of year, the traditional visit to a sugar shack is the order of the day.

For an African student who has never seen snow, pouring maple syrup onto the snow so that it hardens and turns into delicious taffy may seem a bit strange, but it also shows some of the wonders of Canadian winters. Students in the program come from a number of countries: Albania, Bulgaria, Jordan, Brazil, Macedonia, Mexico, Lithuania, Malaysia, Mali, Romania, Slovakia, Thailand and Ukraine. Given the fact participants come from so many countries to immerse themselves into Canadian culture and customs, the course is a good diplomatic instrument. It enables Canada to strengthen its contribution to peace and international security through partnerships like the one with MTAP.

No one is saying that learning a new language or improving your second language skills is easy. But, as shown by the success rate of students at the NCR's CFLS, the development of optimal learning conditions goes a long way in motivating students and ensuring success.

“ One of the facility's strengths is its capacity to adapt to CF requests and related operational imperatives. ”

— Capt Jean Dion,
CFLS operations officer

in classes; there are ideally only three students per teacher in the highest levels, because it is important to have access to teachers when preparing for the most difficult language tests.

Teaching official languages is an important component of the CFLS curriculum in the NCR, just as is teaching more than 20 foreign languages, a much-valued service the facility can boast about. The development of this expertise goes back to the Second World War, when the school was an important operational component. Today, the CFLS is able to create and modify its own course offerings based on the languages and needs of Canadian military personnel who are being deployed or joining diplomatic teams all over the world.

Such is the case with LCol Sylvain Lescoutre, who is currently a student at the CFLS Asticou campus. LCol Lescoutre will be going to the Canadian Embassy in Ankara (Turkey) as a military attaché, and his deployment starts with



A student at the CFLS as part of MTAP, Capt Simone Tostes from Brazil visits the CN Tower in Toronto.

Étudiante à l'ÉLFC de la RCN dans le cadre du PAIM, la Capt Simone Tostes, du Brésil, visite la Tour CN à Toronto pendant un voyage de sensibilisation culturelle.

In memory of his father

By Holly Bridges

Seventeen-year-old Adam Naismith hopes one day to slip the surly bonds of earth and see what his father, Kevin, saw every day he went to work—the vast, open space that is the sky.

Captain Kevin Naismith was a fighter pilot with 416 Tactical Fighter Squadron at 4 Wing Cold Lake. He was killed on May 26, 2003 when the CF-18 he was flying in crashed during Exercise MAPLE FLAG.

Now, almost five years later, his son Adam is one step closer to fulfilling his own dream of becoming a fighter pilot just like his Dad. He is one of three Canadian students, all children of military members killed while serving in the CF, to receive a scholarship to attend university. The scholarship is worth \$4 000 a year for up to four years.

Adam had no idea he was eligible for such a scholarship when his mother, Belinda, told him the news. He and his mother flew to Toronto recently to accept the scholarship from Canada Company, the organization that has founded the scholarship. The first recipients received their cheques at a ceremony held at the Royal Canadian Military Institute in Toronto.

“I was really honoured to receive the scholarship because my father’s memory was being honoured in helping me get a future and an education,” Adam said from his home in Moose Jaw, Saskatchewan. The high school student has been conditionally accepted in the science program at the University of Saskatchewan.

Adam says being accepted as a pilot in the CF would be a dream come true. “I got hooked on flying when I was little,” he says. “When my Dad flew Twin Otters he would always let me sit in the co-pilot seat. Then after he died, his best friend took me up in the CF-18 and from that moment on, I was hooked.”

Even though her husband died flying fighter jets, Mrs. Naismith is behind her son 100 percent. “If you can

go to work every day and do what you love to do for the rest of your life then you have a good life. Adam has his eye on the prize. He’s known what he wants to do for a long time. As soon as he sets his mind to something, he’s like his father, he goes for it.”

Blake Goldring, chairman of Canada Company, chairman and CEO of AGF Management Limited and an Royal Regiment of Canada honorary colonel, presented the scholarship awards explaining that the Canada Company Scholarship Fund was created to supplement the benefits provided to children who have lost a parent killed in active duty by providing funding to offset tuition fees and other living expenses required to complete a post-secondary education.



Capt Kevin Naismith at 4 Wing Cold Lake.

Le Capt Kevin Naismith à la 4^e Escadre Cold Lake.

PHOTOS: SUBMITTED/OFFERTES

“The scholarship fund awards reflect Canada Company’s commitment to ensuring that our men and women in uniform do not stand alone,” said Mr. Goldring. “With this scholarship fund Canada Company is making sure that those who serve in the CF Regular and Reserves, and their families receive the widest possible support, recognition and care they deserve.”

“We are deeply saddened by the more than 71 children who have lost a parent in active duty since January 2002,” said Major-General Guy R. Thibault, Assistant Chief of the Land Staff. “In this tragedy there can be hope. Today’s scholarship recipients and all children who have lost a parent should know that they are part of a bigger family of caring Canadian individuals and corporations that are looking out for our incredible sailors, soldiers, airmen and airwomen. I thank Canada Company and all who have helped to launch this meaningful scholarship fund.”

Adam was joined by two other recipients at the dinner in Toronto - Michel Girouard, Petawawa, Ont., who is attending the Royal Military College and Myriam Mercier, Québec City, Que. Adam plans to enroll in the CF and try out for the pilot occupation after he graduates from university.



Adam Naismith in front of a CF-18 fighter jet at 4 Wing Cold Lake where his father, Kevin, was posted before he died in May 2003.

Adam Naismith devant un CF-18 à la 4^e Escadre Cold Lake, où son père, Kevin, était affecté avant son décès en 2003.

Marcher sur les traces de son père

Par Holly Bridges

Adam Naismith a 17 ans. Il espère un jour rompre ses liens avec le sol et admirer ce que son père, Kevin, voyait tous les jours lorsqu’il allait travailler : l’immense voûte des cieux.

Le Capitaine Kevin Naismith était pilote de chasse au sein du 416^e Escadron d’appui tactique à la 4^e Escadre Cold Lake. Il est mort le 26 mai 2003, lorsque le CF-18 qu’il pilotait s’est écrasé pendant l’exercice MAPLE FLAG.

Près de cinq ans plus tard, son fils Adam vient de franchir une autre étape en vue de réaliser son propre rêve de devenir pilote de chasse comme son père. Il fait partie des trois étudiants canadiens, tous des enfants de militaires canadiens morts dans l’exercice de leurs fonctions, à recevoir une bourse afin de poursuivre leurs études universitaires. Celle-ci, d’une valeur de 4 000 \$, est renouvelable jusqu’à quatre ans.

Adam n’avait aucune idée qu’il était admissible à une telle bourse lorsque sa mère, Belinda, lui a annoncé la nouvelle. Récemment, cette dernière et lui se sont envolés vers Toronto pour recevoir la bourse de la Canada Company, l’organisme qui a créé cette mesure incitative pour les étudiants. Les boursiers ont reçu leur chèque au cours d’une cérémonie qui s’est tenue au Royal Canadian Military Institute, à Toronto.

« J’étais très touché de recevoir la bourse. On honore la mémoire de mon père en m’aidant à assurer mon avenir et en me permettant de poursuivre mes études », a déclaré Adam chez lui, à Moose Jaw, en Saskatchewan. L’élève du secondaire a été admis sous condition au programme de sciences de l’Université de la Saskatchewan.

Adam ajoute qu’être admis au programme d’instruction de pilotes des FC lui permettrait de réaliser un rêve. « Je suis devenu fou des avions lorsque j’étais tout petit, a-t-il expliqué. Quand mon père pilotait des Twin Otter, il me laissait toujours m’asseoir dans le siège de copilote. Lorsque mon père est mort, son meilleur ami m’a fait monter à bord du CF-18 et, depuis ce temps, je suis mordu du pilotage. »

Même si son conjoint a perdu la vie aux commandes d’un avion de combat à réaction, M^{me} Naismith appuie pleinement son fils. « Ceux qui peuvent aller travailler tous les jours et faire ce qui les passionne ont une merveilleuse vie. Adam a un but bien précis. Il sait ce qu’il veut faire depuis belle lurette. Comme son père, lorsqu’il est déterminé à faire quelque chose, il fonce. »

Blake Goldring, président de la Canada Company, président-directeur général d’AGF Management Limited et colonel honoraire du Royal Regiment of Canada, a remis les bourses. Il a expliqué qu’on a créé le fonds de bourses de la Canada Company pour compléter les prestations fournies aux enfants qui ont perdu un parent mort dans l’exercice de ses fonctions. Cet argent sert à payer les frais de scolarité et les autres dépenses liées à la poursuite d’études postsecondaires.

« Le fonds de bourses prouve que la Canada Company est déterminée à faire en sorte que nos militaires ne soient pas seuls, a précisé M. Goldring. Au moyen de ce fonds de bourses, la Canada Company veille à ce que les membres de la Force régulière et de la Réserve, et leur famille, reçoivent le soutien, la reconnaissance et les soins qu’ils méritent. »

« Nous sommes profondément attristés que, depuis janvier 2002, plus de 71 enfants aient perdu un parent dans l’exercice de ses fonctions », a déclaré le Major-général Guy R. Thibault, chef d’état-major adjoint de l’Armée de terre. « Cette tragédie peut apporter de l’espoir. Les boursiers d’aujourd’hui et tous les enfants de militaires morts dans l’exercice de leurs fonctions peuvent compter sur une famille élargie de Canadiens compatissants et de sociétés qui tiennent à s’occuper de nos exceptionnels marins, soldats et aviateurs. Je remercie la Canada Company et tous ceux qui ont contribué à la création de cet important fonds de bourses. »

Deux autres boursiers accompagnaient Adam pendant le dîner à Toronto, à savoir Michel Girouard, de Petawawa, en Ontario, qui s’est inscrit au Collège militaire royal, et Myriam Mercier, de Québec, au Québec. Adam prévoit s’enrôler dans les FC et tenter de devenir pilote lorsqu’il aura terminé ses études.

Strong women, strong world

By Steve Fortin

Every year on March 8, the world celebrates International Women's Day. In Canada, since 1977, it has been an occasion to reflect not only on the significant advances made in terms of equality between men and women, but also on what still needs to be done. This year's theme for International Women's Day in Canada is "Strong Women, Strong World". DND's theme this year is "Opportunity and Choice – A Culture in Evolution". Women have been proving this in the CF for over 100 years and continue to do so, both at home and abroad wherever Canadian troops are deployed.

From an historical point of view, women first contributed to CF operations in a significant way as nurses. The Canadian Nursing Service was created at the beginning of the 20th century, in 1901, to be precise. During that period, many nurses provided support to the CF as members of the Yukon Field Force in 1898, and as part of the three contingents that participated in the Boer War in South Africa. Shortly thereafter, in 1906, nurses were admitted to Canada's Regular Forces.

During the First World War, over 2 800

women served with the Royal Canadian Army Medical Corps. It was also during this war that the first women's organizations that provided services other than nursing were created. Canadian women formed paramilitary groups, donned military-style uniforms and undertook training in small arms, drill, first aid and vehicle maintenance, in case their services might be required on the home front.

These pioneers paved the way for their female successors in the CF and their achievements. Women now command armed combat subunits, serve as commanders on board Canadian warships, and pilot Tutor, Hercules and CF-18 aircraft. Whether in the Army, Navy or Air Force, many women are pursuing satisfying careers in the CF.

Colonel Karen Ritchie, who commands the 5 Area Support Group, based in Montréal, feels the same way, "My experience in the CF has shown me that women can now aspire to the same positions as men. Though some barriers may subsist in trades where physical strength is a factor, socially speaking, both sexes have to deal with the same challenges, such as finding a balance between work and family life. Not always an easy thing when you're in the military."

Des femmes fortes font la force du monde

Par Steve Fortin

Chaque année, le 8 mars, on célèbre la Journée internationale de la femme dans le monde entier. Au Canada, depuis 1977, cette date, en plus d'être une occasion de réfléchir aux progrès considérables accomplis en matière d'égalité entre les hommes et les femmes, est aussi le moment de penser aux obstacles à surmonter. Cette année, la journée internationale de la femme au Canada a pour thème « Des femmes fortes font la force du monde ». Quant à lui, le MDN a retenu le thème « Possibilités et choix – une culture en évolution ». En ce sens, le travail des femmes dans les FC compte plus de 100 ans d'histoire et se poursuit encore aujourd'hui tant au pays qu'aux nombreux endroits à l'étranger où les militaires sont déployés.

D'un point de vue historique, la participation des femmes aux opérations des FC passe d'abord par l'importance de leur rôle dans des services infirmiers. C'est au tournant du XX^e siècle, en 1901 plus précisément, qu'est créé le Service infirmier canadien. Pendant cette période, nombreuses sont les infirmières qui appuient les forces militaires canadiennes en tant que membres de la Troupe de campagne du Yukon, en 1898, et dans trois contingents canadiens qui participent à la guerre des Boers, en Afrique du Sud. Peu après, en 1906, on accueille les infirmières dans la Force régulière des Forces canadiennes.

Pendant la Première Guerre mondiale, plus de 2 800 femmes ont servi dans le Corps de santé royal canadien. Pendant ce conflit se sont constituées pour la première fois des organisations de femmes qui ont occupé d'autres fonctions que celles d'infirmières. Les Canadiennes ont formé des groupes paramilitaires, revêtant l'uniforme militaire et s'initiant au maniement des armes légères, aux exercices militaires, aux premiers soins et à l'entretien des véhicules, au cas où leurs services seraient exigés au pays.

Ces pionnières ont pavé le chemin aux réalisations actuelles de leurs successeuses dans les FC. Désormais, des femmes commandent des sous-unités d'armes de combat, servent en qualité de capitaines à bord de navires de guerre canadiens, pilotent des Tutor, des Hercules et des F-18. Que ce soit au sein de l'Armée de terre, de la Marine ou de la Force aérienne, nombre de femmes poursuivent de fructueuses carrières au sein des FC.

La Col Karen Ritchie, qui commande le 5^e Groupe de soutien de secteur basé à Montréal, abonde dans le même sens : « Mon expérience dans les FC me montre que les femmes peuvent dorénavant aspirer aux mêmes postes que les autres. Si des contraintes subsistent au sein de métiers où la force physique est un enjeu, socialement cependant, les deux sexes ont aujourd'hui à composer avec les mêmes défis, comme l'équilibre entre la vie familiale et la vie professionnelle, surtout quand on est militaire! »

DEFENCE
ETHICS
PROGRAM



PROGRAMME
D'ÉTHIQUE DE LA
DÉFENSE

Ethically, what would you do? Bad news from home

"What are doing, man?" Tanya shouted at Peter. "You're going to get us killed!"

"Damn it!" Peter replied, as he snapped out of it.

Still a bit tense, Tanya didn't contain her frustration as she continued, "What's going on Peter? This is the second time in as many days that you nearly dozed off at the wheel. Is something wrong?"

"Ya, I know, I'm sorry Tanya. I've had Annette on my mind a lot. She had told me that if I went to Afghanistan another time, she wouldn't be there when I returned."

"Peter, I know it's hard to have that kind of thing hanging over your head, but you have to believe that she'll be there when you get back."

"It's just that ...I got the news a few days ago that she has left me, gone back to B.C. with the kids. Since then, I haven't been able to sleep. Nothing seems worth living for anymore."

Now, Tanya understood why Peter was not his usual calm, cool, self and seemed so depressed. She thought to herself, "and who wouldn't be with all that's going on around here and now this on the home front."

"Peter, maybe you should talk to someone. See the doctor."

"No way!" said Peter defensively. "I can't talk to her about this; she'll want to send me to some shrink."

"What's wrong with that? I mean, if it helps..."

"Are you kidding," replied Peter. "I've been told I have a good chance of being promoted soon. If someone finds out I'm seeing a shrink, I'll be permanently stuck at this rank. Just keep it quiet, okay? I'll deal with it."

As an observer adopting a Defence ethics point of view, what would you tell these people? Who do you think is right? Who do you think is wrong?

Please send your comments to the Directorate Defence Ethics Program at ethics-ethique@forces.gc.ca. Feedback will be published on the DEP Web site http://www.forces.gc.ca/ethics/solutions_e every two weeks. Please indicate in your e-mail if you want your name withheld. The Directorate Defence Ethics Program will also provide a commentary on the situation.

Any suggestions for ethical scenarios to be explored or personal experiences that could serve as examples can also be sent to ethics-ethique@forces.gc.ca.

D'un point de vue éthique, que feriez-vous? Des mauvaises nouvelles du pays

« Aie, qu'est-ce que tu fais là? », crie Tanya à Pierre. « Tu vas nous tuer! »

« Bordel! » lance Pierre, en reprenant ses esprits.

Ébranlée, Tanya a peine à contenir sa frustration. « Qu'est-ce qui se passe Pierre? C'est la deuxième fois en deux jours que tu somnoles au volant. Est-ce qu'il y a quelque chose qui ne va pas? »

« Ouais, je sais, j'suis désolé Tanya. Je pense beaucoup à Annette. Elle m'a dit que si je retournais en Afghanistan, elle ne serait plus là à mon retour. »

« Pierre, je sais que c'est une situation difficile, mais il faut que tu aies foi qu'elle sera là quand tu retourneras au pays. »

« Eh bien! Justement, il y a quelques jours, j'ai appris qu'elle m'avait quitté et qu'elle était retournée en Colombie-Britannique avec les enfants. Depuis ce jour, je ne dors plus. On dirait que je n'ai plus aucune raison de vivre. »

Tanya comprenait maintenant pourquoi Pierre n'était pas aussi calme et détendu qu'à l'habitude et qu'il avait l'air à ce point déprimé. Elle pensait : « Qui ne le serait pas, avec tout ce qui se passe ici, et maintenant ce pépin à la maison? »

« Pierre, tu devrais peut-être en parler à quelqu'un. Consulte le médecin. »

« Pas question! rétorque Pierre, sur la défensive. Je ne peux pas lui parler de ça, elle m'enverra voir un psy! »

« Qu'y a-t-il de mal à ça? Si ça peut t'aider. »

« Tu blagues? réplique Pierre. On m'a dit que j'avais de bonnes chances d'être promu sous peu. Si quelqu'un apprend que je consulte un psy, je n'aurai jamais de promotion. N'en parle à personne, veux-tu? Je vais m'arranger. »

À titre d'observateur, d'un point de vue éthique, que diriez-vous à ces gens? Selon vous, qui a raison et qui a tort?

Veillez faire parvenir vos commentaires à la direction du Programme d'éthique de la Défense (PED) par courriel, à ethics-ethique@forces.gc.ca. On publiera les commentaires reçus sur le site Web du PED, au www.forces.gc.ca/ethique/solutions_f, toutes les deux semaines. Si vous préférez que votre nom ne soit pas publié, indiquez-le dans votre message. La direction du Programme d'éthique de la Défense proposera une analyse de la situation.

Toutes les suggestions de scénarios seront étudiées. Vous pouvez même envoyer le récit d'expériences personnelles à titre d'exemple par courriel, à l'adresse ethics-ethique@forces.gc.ca.



Operation Relief in Place

By Holly Bridges

Camp Mirage in Southwest Asia plays an essential role in moving cargo and personnel between Canada and Afghanistan as part of the campaign against terrorism. Operation Relief in Place (RiP) is the twice-yearly operation that involves bringing 2 500 soldiers home to Canada and 2 500 soldiers into Afghanistan as part of their six-month rotations. The logistics of moving 5 000 people are monumental with 20 CC-150 Polaris flights from Canada into Camp Mirage, and 20 CC-177 Globemaster III flights and 20 CC-130 Hercules flights between Camp Mirage and Afghanistan.

“Aircraft are flying missions every night to allow the RiP to proceed without delays,” says Major Steve Camps, the officer commanding the Tactical Airlift Unit responsible for co-ordinating all CF aircraft flying into Afghanistan. “The people who work for me maintaining, loading and flying aircraft are doing an outstanding job of allowing us to move personnel by air into and out of Afghanistan within 30 days. The Mobile Air Movements personnel are processing hundreds of passengers and thousands of kilograms of baggage twice a day, every day, during the RiP. My maintenance crews are providing me with a 95 percent or

greater serviceability rate on the aircraft.”

Captain Isaac Goldberg, aircraft maintenance officer for the CC-130 Hercules, says the high serviceability rate is due to the exceptional work of the aircraft maintainers. “Their work is incredible,” says Capt Goldberg. “And that is the most rewarding part of the RiP for me—seeing your aircraft take off full of troops and equipment ready to help a nation in need.”

The Air Force was able to relieve some of the pressure on the CC-130 Hercules during this particular RiP by using the CC-177 Globemaster III for the first time. That, according to Lieutenant-Colonel Colin Keiver of I Canadian Air Division’s air transport section, made Air Force history. “This is the first deployment for the C-17 and with its use, we have significantly reduced the demand to utilize the CC-130 to accomplish the Relief in Place.”

Still, the pace has been intense with the operation reduced to four weeks instead of six this time around. “The personnel flow is now like a choreography that we execute with precision every night,” says Major Youri Rousseau, RiP director at Camp Mirage. “All Theatre Support Element personnel are working very hard, day and night to make this RiP a success and I am very proud of them.”

The RiP is a group effort between Joint Task Force—Afghanistan, Canadian Expeditionary Forces Command, Canadian Operational Support Command, I Canadian Air Division, 8 Wing Trenton and Theatre Support Element personnel. The RiP is occurring in February and March.



SGT DAVE HITT

At Camp Mirage, CWO John Mercer secures baggage that is headed to Kandahar.

Au camp Mirage, l'Adjud John Mercer attache des bagages qui seront envoyés à Kandahar.

Opération de relève

Par Holly Bridges

Le camp Mirage en Asie du Sud-Ouest joue un rôle essentiel en ce qui concerne le transport de matériel et de militaires entre le Canada et l’Afghanistan dans le cadre de la campagne de lutte contre le terrorisme. L’opération de relève a lieu deux fois par année et consiste à ramener 2 500 soldats au Canada et à amener 2 500 soldats en Afghanistan pour poursuivre les rotations de six mois. Le travail logistique lié au transport de 5 000 personnes est imposant : il faut 20 trajets en CC-150 Polaris du Canada au camp Mirage, 20 trajets en CC-177 Globemaster III et 20 vols en CC-130 Hercules entre le camp Mirage et l’Afghanistan.

« Les équipages effectuent des missions toutes les nuits pour permettre à l’opération de se poursuivre sans accuser de retard », a déclaré le Major Steve Camps, commandant de l’unité de transport aérien tactique qui coordonne tous les appareils des FC qui entrent en Afghanistan. « Les gens sous mes ordres qui assurent l’entretien des appareils, qui chargent les cargaisons et

qui pilotent les aéronefs font un travail exceptionnel en nous permettant de transporter les militaires par la voie des airs en 30 jours. Le personnel de la section mobile de mouvements aériens s’occupe de centaines de passagers et de milliers de kilogrammes de bagages deux fois par jour, chaque jour, pendant l’opération de relève. Grâce aux équipes d’entretien, les aéronefs sont en état de fonctionner 95 p. 100 du temps. »

Le Capitaine Isaac Goldberg, officier d’entretien des aéronefs affecté au CC-130 Hercules, affirme que le haut taux de disponibilité est attribuable au travail exceptionnel du personnel d’entretien des aéronefs. Il ajoute : « Leur travail est formidable. C’est pour moi la partie la plus gratifiante de l’opération de relève, soit voir son aéronef s’envoler plein de soldats et d’équipement, afin d’aider un pays dans le besoin. »

La Force aérienne a réussi à soulager un peu la pression exercée sur le CC-130 Hercules pendant l’opération de relève en utilisant le CC-177 Globemaster III pour la toute première fois. Aux dires du Lcol Colin Keiver, de la section de transport aérien de la 1^{re} Division aérienne du

Canada, cette première a marqué l’histoire de la Force aérienne. « Il s’agissait du premier déploiement du C-17. En utilisant cet appareil, nous avons sensiblement réduit la demande d’utilisation du CC-130 pendant l’opération de relève. »

Le rythme est toutefois très accéléré cette fois-ci, puisque l’opération dure quatre semaines au lieu de six. « Le transfert du personnel se fait maintenant comme une chorégraphie qui doit être exécutée avec précision chaque nuit », explique le Maj Youri Rousseau, directeur de l’opération de relève au camp Mirage. « Tous les membres de l’Élément de soutien du théâtre travaillent très fort, jour et nuit, pour réussir l’opération de relève sur place, et je suis très fier d’eux. »

L’opération de relève est menée par la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan, le Commandement de la Force expéditionnaire du Canada, le Commandement de soutien opérationnel du Canada, la 1^{re} Division aérienne du Canada, la 8^e Escadre Trenton et le personnel de l’Élément de soutien du théâtre. L’opération se déroule en février et en mars.

RiP just part of the CC-177 taskings to date*

L’opération de relève n’est qu’une des nombreuses tâches assignées au CC-177 jusqu’à maintenant*

TOTAL HOURS	775
TASKINGS	27
MISSIONS	12 to Afghanistan 13 across North America 2 to CFS Alert during Op BOXTOP 1 wet lift involving four flights to Inuvik carrying 181 818 kg (400 000 lbs) of jet fuel 1 to Jamaica
TOTAL ESTIMATED WEIGHT SO FAR	5.1 million kg (2.3 million lbs)
PASSENGERS	208 (increasing to approximately 100 per flight during Relief in Place)
MAIL DELIVERED	13 210 kg (29,122 lbs)

*Between August 2007 and February 8 – statistics compiled by 429 Transport Squadron Operations. These numbers, except flying hours, do not include local training flights.

TOTAL DES HEURES	775
AFFECTATIONS À DES MISSIONS	27
MISSIONS	Douze en Afghanistan Treize à divers endroits en Amérique du Nord Deux à la SFC Alert dans le cadre de l’op BOXTOP Un transport de liquides, dont quatre vols à Inuvik pour transporter 181 818 kg de combustible pour moteur à réaction Une en Jamaïque
POIDS TOTAL APPROXIMATIF TRANSPORTÉ JUSQU’À PRÉSENT	5 100 000 kg
PASSAGERS	208 (le nombre augmentera à environ 100 par vol pendant l’opération de relève)
COURRIER LIVRÉ	13 210 kg

*Du mois d’août 2007 au 8 février 2008. Les statistiques ont été compilées par l’unité des opérations du 429^e Escadron de transport. Ces chiffres, à l’exception du total des heures de vol, ne comprennent pas les vols d’instruction locaux.



Soldiers en route to Kandahar Airfield receive a briefing on board the CC-177 Globemaster III.

Des soldats en route vers l'aérodrome de Kandahar assistent à une séance d'information à bord du CC-177 Globemaster III.



PHOTOS: CPL SIMON DUCHESNE

Capt Kevin Big Canoe (left) and Capt Jeff Jackson of 429 Sqn sit in the cockpit of the CC-177 Globemaster III at Kandahar Airfield after delivering troops during the RiP.

Le Capt Kevin Big Canoe (à gauche) et le Capt Jeff Jackson, du 429^e Escadron, assis dans la cabine de pilotage du CC-177 Globemaster III, à l'aérodrome de Kandahar, après avoir transporté des soldats dans le cadre de l'opération de relève.



SGT DAVE HITT

Assistant RiP director, Maj Derrek Williamson and Maj Youri Rousseau, RiP director, in front of a CC-150 Polaris that has just landed from 8 Wing Trenton.

Le Maj Derrek Williamson, directeur adjoint de l'opération de relève, et le Maj Youri Rousseau, directeur de l'opération de relève, devant un CC-150 Polaris qui vient tout juste d'arriver de la 8^e Escadre Trenton.

Traffic technician, Cpl Anatalie Melanson on the flight line at Camp Mirage after the arrival of a CC-150 Polaris.

La Cpl Anatalie Melanson, technicienne des mouvements, sur l'aire de trafic au camp Mirage, après l'arrivée d'un CC-150 Polaris.



SGT DAVE HITT

People at Work

Name: Darren Scott

Rank: Sergeant

Military Occupation: Ammunition technician

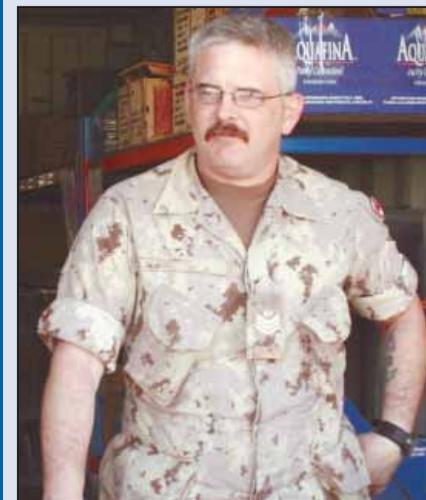
Years in CF: 19 years

How long have you served at Camp Mirage: Since December 2007.

What is your involvement in the RiP: Thousands of rounds of small arms munitions have to be counted, inspected and loaded during the RiP. I am an ammunition technician at Camp Mirage, therefore I deal with all the issue, receipt and inspection of ammunition for the troops coming out of and going into theatre. I also advise aircrew on safety concerns with regard to any ammunition being transported on their aircraft.

What is the most rewarding part of this mission for you:

Although my job is a very small portion on the overall scheme of things, I feel like I am contributing to the mission.



Nos gens au travail

Nom : Darren Scott

Grade : Sergent

Groupe professionnel : Technicien de munitions

Nombre d'années dans les FC : 19 ans

Depuis quand êtes-vous au camp Mirage? Depuis décembre 2007

Quelle est la nature de votre participation à l'opération de relève : Pendant l'opération, on doit compter, inspecter et charger des milliers de munitions d'armes légères. Étant technicien de munitions au camp Mirage, je suis responsable de tous les travaux liés à la remise, à la réception et à l'inspection des munitions pour les soldats qui s'en vont dans le théâtre des opérations et qui en reviennent. Je donne également aux équipages aériens des conseils en matière de sécurité pour les munitions transportées par aéronef.

Sentez-vous que votre travail contribue à la mission? Même si mon boulot n'est qu'une toute petite partie de la mission, je sens tout de même que je contribue à celle-ci.

On the net/Sur Internet

February 29 février



SUBMITTED/SOUMISE

A descendant of Alexander Graham Bell celebrated the 99th anniversary of the first powered flight in Canada.

Un descendant d'Alexander Graham Bell a célébré le 99^e anniversaire du premier vol propulsé au Canada.

www.airforce.forces.gc.ca/www.forceaerienne.forces.gc.ca

February 29 février



SUBMITTED/SOUMISE

2Lt Chris Fukushima will be in Ecuador for 10 weeks helping out with conservation.

Le Slt Chris Fukushima sera en Équateur pendant dix semaines afin de faire de la conservation.

March 3 mars



CPL ANDREW L DAVIS

George Canyon was sworn in as honorary colonel for 14 Wing Greenwood.

On a nommé George Canyon colonel honoraire de la 14^e Escadre Greenwood.

JUST CLICK ON "NEWSROOM" TO FIND THESE STORIES./CLIQUEZ SUR « SALLE DE PRESSE » POUR LIRE LES ARTICLES CI-DESSUS.



La FOROP prépare les soldats à l'Afghanistan

Par le Cpl Marilou Villeneuve

CAMP SHELBY (Mississippi) — L'exercice NOBLE GUERRIER s'est tenu du 4 au 14 janvier pour évaluer les compétences des réservistes et les préparer à un déploiement éventuel. Quelques-uns des soldats ont été affectés à la force d'opposition (FOROP).

« La FOROP est composée de militaires d'un peu partout au Canada », a expliqué le Capitaine Jeff Rioux, des Fusiliers du Saint-Laurent, commandant adjoint de la force d'opposition.

« Le tiers, sinon la moitié de notre personnel, est composé de réservistes provenant du Secteur du Québec de la Force terrestre. L'autre moitié est composée de

réguliers du Centre canadien d'entraînement aux manœuvres de Wainwright. »

La force d'opposition ajoute du réalisme et transmet son expertise aux réservistes, qui apprennent à maîtriser des situations différentes de celles qu'ils connaissent.

La FOROP se compose de spécialistes des tactiques et des techniques des talibans. En plus de jouer les insurgés, les membres de la force d'opposition doivent aussi se mettre dans la peau de civils, de policiers ou de représentants du gouvernement afghan.

« C'est une compagnie à Wainwright qui a eu la tâche de recréer un environnement représentatif de la situation actuelle en Afghanistan », a déclaré le Sergent Jason McDonald, adjoint des opérations de la FOROP.

Pour créer des scénarios qui s'inspirent des opérations en Afghanistan, la FOROP doit être constamment à jour sur la façon de procéder des talibans.

« Nous avons dû faire preuve de notre capacité de comprendre le milieu opérationnel actuel, ainsi que les différentes stratégies des opérations, les tactiques, les techniques et les méthodes utilisées par les insurgés en Afghanistan. »

Des fantassins assaillent un bâtiment pendant l'exercice NOBLE GUERRIER 2008. Celui-ci s'est déroulé en janvier dernier au camp Shelby, au Mississippi.

Infantrymen assault a building during Ex NOBLE GUERRIER 2008. The exercise was held in January at Camp Shelby, Mississippi.



CPL MARILOU VILLENEUVE



CPL JULIE TURCOTTE

A member of the opposing forces waits for the right time to ambush a friendly force convoy.

Un membre de la force d'opposition attend le bon moment pour tendre une embuscade à un convoi.

OPFOR prepares soldiers for Afghanistan

By Cpl Marilou Villeneuve

CAMP SHELBY, Mississippi — Exercise NOBLE WARRIOR, held January 4-14, was designed to assess the skills of Reservists and prepare them for a possible deployment. Some of the soldiers were assigned to the opposing forces (OPFOR).

“OPFOR is made up of personnel from across Canada,” pointed out Captain Jeff Rioux of the Fusiliers du St-Laurent, deputy commander of the opposing forces.

“A third—maybe even half—of our soldiers consist of Reservists from Land Force Quebec Area. The remaining half consists of Regulars from the Canadian Manoeuvre Training Centre in Wainwright.”

The members of the opposing forces help make the exercise more realistic and convey their expertise to Reservists who are learning to master situations that differ from anything they know.

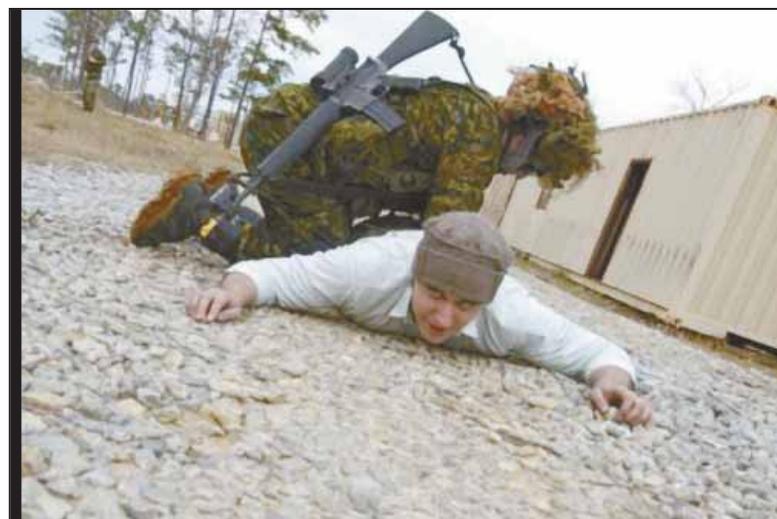
OPFOR consists of specialists in Taliban tactics and techniques. Besides playing the role of insurgents, the members of the opposing forces must also put themselves in the shoes of civilians, police officers or members of the Afghan government.

“There is a company at Wainwright that has been tasked with recreating a realistic environment that mirrors the existing situation in Afghanistan,” noted Sergeant Jason McDonald, operations assistant of OPFOR.

To create scenarios similar to those encountered in Afghanistan, the members of OPFOR must constantly keep

themselves abreast of the Taliban mode of operations.

“We have had to give proof of our ability to understand the current operational environment, including the different operational strategies and the tactics, techniques and procedures used by the insurgents in Afghanistan.”



CPL SOPHIE DUBÉ-CHAVANEL

A member of the friendly forces searches an insurgent glued to the ground. Ex NOBLE GUERRIER assessed the skills of Reservists and prepared them for a possible deployment to Afghanistan.

Un militaire fouille un belligérant plaqué au sol. L'exercice NOBLE GUERRIER a permis d'évaluer les compétences des réservistes et les a préparés à un déploiement éventuel en Afghanistan.



Personalized dolls to comfort military families

By Sgt Dennis Power

SHILO, Manitoba — Soldiers deploying to Afghanistan leave behind families and friends to cope with a long and difficult separation. The absence of a parent can be hardest for young children. Now the Heinsight doll is providing comfort and helping them cope.

What is new and different about the Heinsight doll is that it has a detailed face of the deployed parent or loved one. Using the latest in digital technology and printing, photographs of soldiers are printed onto material using a special process. The material is then sewn into the form of the doll.

The Heinsight doll is meant to provide an extra bit of comfort to ease parental separation and situations that keep family and friends away, according to a brochure distributed by the doll's creator, Mandi Hein.

Her husband, Corporal Dwayne Hein of the 2nd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (2 PPCLI) is deploying with Task Force I-08 for his second tour in Afghanistan. Creating the dolls was something she did to help her children cope with his absence.

"I think it's great that they'll have something more than a picture of me while I'm away, something they can hold

onto, hold close, and feel in some way that I'm with them," said Cpl Hein.

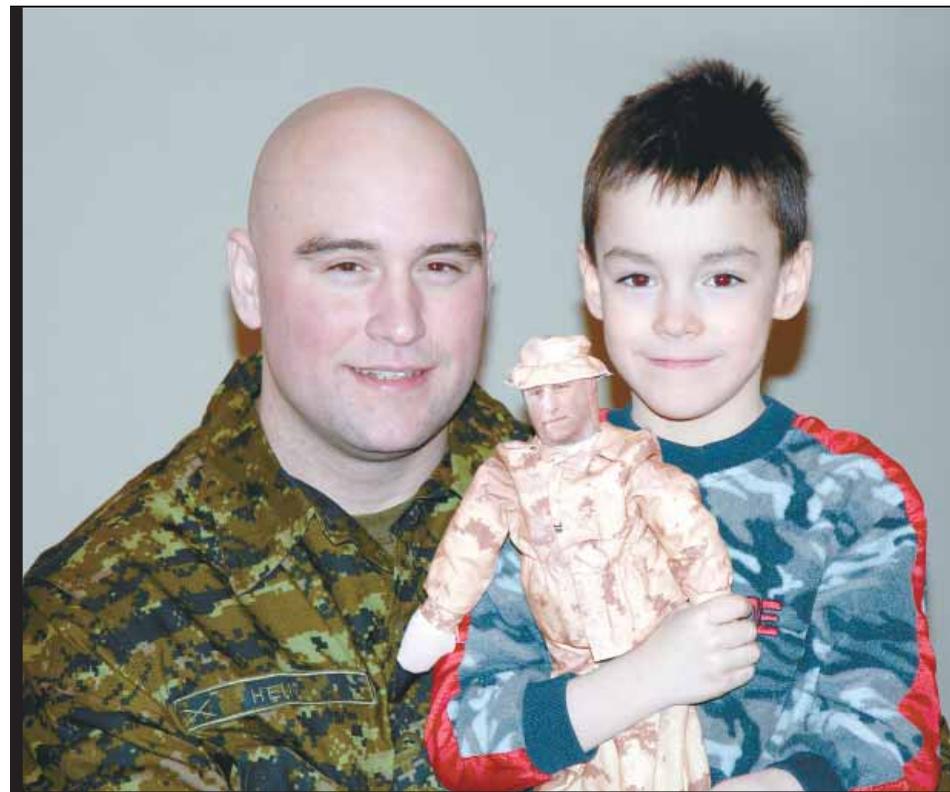
The dolls are approximately 42 cm, very soft and huggable, and have photo-detailed faces. Most dolls on order at the current time will come outfitted with an Arid Regions CADPAT uniform to match the soldiers they will be standing in for on the home front.

The youngest of the Hein's three children, six-year-old twins Cole and Eric, have recently received a doll version of their dad so they can start getting ready for the day he leaves with TF I-08.

"Cole is a very physical kid, and he plays army with the doll as if he's playing with dad. It gives him a physical connection to dad," said Ms. Hein. "Eric on the other hand is a lot more sensitive, and will hold and snuggle the doll, giving him an emotional connection to dad."

Eric is a child of few words. When prompted he proudly held up the doll and said, "I love my dad." After sleeping with the doll for the previous two nights, he confided in his parents that he no longer has bad dreams. Once Cpl Hein is deployed, Ms. Hein will use the doll to help get Eric tucked into bed at night. "It'll be like Dwayne is there for Eric," she said, wiping a tear from the corner of her eye.

She was inspired to produce the dolls last year for her own children, but quickly



PHOTOS: SGT DENNIS POWER

Cpl Dwayne Hein with son Eric, holding his Heinsight doll made to look like dad.

Le Cpl Dwayne Hein et son fils Eric tenant une poupée à l'effigie de son père.

realized there was a wider interest and that many more children could benefit from having one. The last prototype was approved in January and production

of the first dolls followed immediately. They are handmade in Manitoba and delivery takes several weeks from the time they are ordered.

Des poupées personnalisées réconfortent les familles des militaires

Par le Sgt Dennis Power

SHILO (Manitoba) — Les soldats déployés en Afghanistan quittent leurs proches et leurs amis et doivent donc affronter une longue et pénible séparation. L'absence d'un parent peut être encore plus difficile pour de jeunes enfants. Désormais, la poupée Heinsight permet de réconforter ces enfants et les aide à supporter l'absence.

Qu'à cette poupée de nouveau et de différent? Elle porte le visage du parent ou du proche absent. Grâce à une technologie de pointe et à l'imprimerie numérique, les photographies des militaires sont imprimées sur l'étoffe grâce à un procédé spécial. On coud ensuite l'étoffe pour en confectionner une poupée.

Selon la brochure de Mandi Hein, créatrice de la poupée Heinsight, celle-ci vise à donner un peu de réconfort aux enfants séparés de leurs parents ou dont la famille et les amis sont absents.

Le Caporal Dwayne Hein, du 2^e Bataillon, Princess Patricia's Light Infantry, et mari de la créatrice, est affecté à la Force opérationnelle I-08 (FO I-08), en Afghanistan, pour une deuxième fois. M^{me} Hein a créé les poupées pour permettre à ses enfants de s'adapter,



Mandi Hein photographs a soldier to begin the production of a Heinsight doll. Photos are manipulated, then printed onto material using a special printing process.

Mandi Hein photographie un soldat en vue d'en confectionner une poupée Heinsight. Les photos sont traitées, puis imprimées sur une étoffe grâce à un procédé spécial.

dans la mesure du possible, à l'absence de leur père.

« À mes yeux, c'est fantastique qu'ils aient plus qu'une photo de moi pendant mon absence; ils auront une poupée qu'ils pourront tenir et étreindre, qui leur donnera l'impression que je suis avec eux », a affirmé le Cpl Hein.

Les poupées mesurent environ 42 cm, sont souples, ont des visages aussi détaillés qu'une photo et on peut les cajoler.

La plupart des poupées commandées porteront l'uniforme DCamC des régions arides, tout comme les soldats qu'elles remplaceront à la maison.

Les plus jeunes des trois enfants du couple Hein, Cole et Eric, jumeaux âgés de six ans, ont récemment reçu leur poupée à l'effigie de leur père et peuvent donc se préparer à son départ avec la FO I-08.

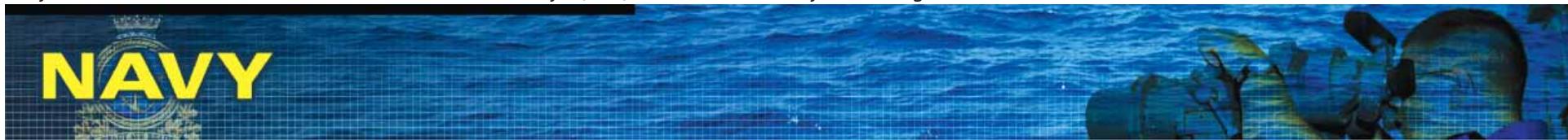
« Cole est un enfant très actif; il joue aux bonshommes de guerre avec sa

poupée comme s'il jouait avec son père. L'objet lui permet d'établir un lien physique avec papa », a affirmé Mandi Hein. « Eric, lui, est beaucoup plus sensible, et cajole sa poupée, ce qui lui donne un lien émotionnel avec son père. »

Eric est un enfant peu bavard, mais lorsqu'on l'y a incité, il a brandi sa poupée avec fierté et s'est écrié : « J'aime mon papa! » Après s'être endormi avec la poupée les deux soirs précédents, il a affirmé à ses parents ne plus faire de mauvais rêves. Une fois le Caporal Hein parti, M^{me} Hein bordera Eric avec sa poupée chaque soir. « Ce sera comme si Dwayne était ici pour Eric », a-t-elle dit, en essuyant une larme au coin de son œil.

C'est l'année dernière qu'elle a eu l'idée de confectionner ces poupées pour ses enfants; mais elle s'est vite rendu compte qu'elles intéressaient d'autres parents et que beaucoup d'autres enfants profiteraient d'un tel jouet. On a approuvé le dernier modèle en janvier; après quoi on a aussitôt amorcé sa production. Les poupées sont fabriquées à la main au Manitoba; il faut compter quelques semaines pour les recevoir à partir du moment où vous passez votre commande.

For additional news stories visit www.army.gc.ca. • Pour lire d'autres reportages, visitez le www.armee.gc.ca.



HMCS *Charlottetown* finds drugs aboard dhow in the Arabian Sea



PHOTOS: CPL ROBERT LEBLANC

A member of the HMCS Charlottetown boarding team prys up deck planking during a search that revealed 4.3 tons of hashish hidden in the fuel tanks.

Un membre de l'équipe d'arraisonnement du NCSM Charlottetown soulève le revêtement de pont pendant une fouille qui a mené à la découverte de 4,3 t de hachisch enfouies dans les réservoirs à carburant d'un boutre.

By Charmion Chaplin-Thomas

On February 18, while conducting maritime security operations near the coast of Pakistan, HMCS *Charlottetown* received a report of a vessel linked to terrorist activities.

Charlottetown located and tracked the *Al Moula Madad*, a Pakistani dhow, to a position just outside Pakistan's territorial waters, and received direction from Combined Task Force (CTF) 150 to board and search it. While searching the dhow, the boarding team from HMCS *Charlottetown* discovered sacks of hashish hidden in the fuel tanks and under the deck planking. In all, some 4.3 tons of hashish was found.

CTF 150 reported the dhow and its cargo to Pakistani authorities, who have jurisdiction over vessels registered in Pakistan, even on the high seas. At their request, the *Charlottetown* boarding team took samples of the cargo and heaved the rest overboard. Leaving the samples aboard the dhow, the boarding team returned to *Charlottetown*. A Pakistani Coast Guard vessel arrived shortly thereafter and took charge of the vessel and its crew.

Charlottetown is currently operating in the Arabian Sea with CTF 150, the coalition fleet engaged in the international campaign against terrorism. Coalition ships assigned to CTF 150 operate throughout the Arabian Sea, the Gulf of Oman, the Gulf of Aden and the Red Sea. For the last several months CTF 150 has been under the command of Commodore Hasham Saddique of Pakistan, who handed over to Rear-Admiral Jean L. Kerignard of France on February 25.

Ms. Chaplin-Thomas is with CEFCOM public affairs.

Le NCSM *Charlottetown* trouve de la drogue dans un boutre sur la mer d'Oman

Par Charmion Chaplin-Thomas

Le 18 février, pendant qu'il menait des opérations de sécurité maritime au large des côtes du Pakistan, le NCSM *Charlottetown* a reçu un rapport concernant un navire lié à des activités terroristes.

Le *Charlottetown* a trouvé et a suivi le *Al Moula Madad*, un boutre pakistanais, jusqu'en dehors des eaux territoriales du Pakistan. Par la suite, il a reçu l'ordre de la Force opérationnelle multinationale 150 (FOM 150) d'arraisonner et de fouiller le boutre. Lors de la fouille, l'équipe d'arraisonnement du NCSM *Charlottetown* a découvert des sacs de hachisch cachés dans les réservoirs à carburant et sous le revêtement de pont. En tout, les militaires ont trouvé 4,3 t de hachisch.

La FOM 150 a informé les autorités pakistanaises de la présence du boutre et de sa cargaison, car les navires enregistrés au Pakistan, même ceux qui naviguent en haute mer, relèvent d'elles. À leur demande, l'équipe d'arraisonnement du *Charlottetown* a prélevé des échantillons de la cargaison et a jeté le reste par-dessus bord. Laissant les échantillons dans le boutre, l'équipe d'arraisonnement est retournée à bord du NCSM *Charlottetown*. Un navire de la garde côtière pakistanaise est arrivé sur les lieux peu de temps après pour s'occuper du boutre et de son équipage.

Le NCSM *Charlottetown* effectue actuellement des opérations dans la mer d'Oman au sein de la FOM 150. Il s'agit de la flotte de la coalition qui est affectée à la campagne internationale de lutte contre le terrorisme.

Les navires de la coalition faisant partie de la FOM 150 circulent dans la mer d'Oman, dans le golfe d'Oman, dans le golfe d'Aden et dans la mer Rouge. Au cours des derniers mois, la FOM 150 était commandée par le Commodore Hasham Saddique, du Pakistan. Ce dernier a cédé le commandement au Contre-amiral Jean L. Kerignard, de la France, le 25 février.

Mme Chaplin-Thomas travaille aux Affaires publiques du COMFEC.



Drugs are pulled from beneath the deck planking of the dhow.

On retire de la drogue cachée sous le revêtement du pont du boutre.

Exercise enhances domestic maritime security

Domestic maritime security was the focus of an intergovernmental, bi-national exercise named SEA BARRIER, which ran from February 18 to 22 in the waters around Victoria. The Navy, along with the RCMP, Canada Border Services Agency, Transport Canada, and the Canadian and US coast guards, worked together in a law enforcement scenario to test and improve coastal surveillance and enhanced interoperability. HMC Ships *Calgary*, *Edmonton*, *Saskatoon*, *Whitehorse* and *Yellowknife*, along with the patrol craft training vessel *Raven* participated. In the photo below, a helicopter makes a pass by HMCS *Yellowknife* during the exercise.



STEPHANIE BURR

Un exercice permet d'accroître la sécurité maritime nationale

La sécurité maritime nationale était au cœur d'un exercice intergouvernemental binational intitulé SEA BARRIER, qui s'est tenu dans les eaux près de Victoria, du 18 au 22 février. La Marine, la GRC, l'Agence des services frontaliers du Canada, Transports Canada et les gardes côtières canadienne et états-unienne ont travaillé ensemble au cours d'un exercice d'application de la loi visant à éprouver et à améliorer la surveillance côtière et l'interopérabilité. Les NCSM *Calgary*, *Edmonton*, *Saskatoon*, *Whitehorse* et *Yellowknife*, rejoints par le navire-école de patrouille *Raven*, ont participé à l'exercice. La photo ci-dessus montre un hélicoptère qui survole le NCSM *Yellowknife* pendant l'exercice.



Naval Reserve divers cut through ice to practise skills



LT(N)/LTV SIMONE SMITH

MS Owen Brunelle from HMCS Carleton returns from his ice dive.

Le Matc Owen Brunelle, du NCSM Carleton, termine son plongeon sous la glace.

By Darlene Blakeley

It's winter in Canada. You're a diver in the Naval Reserve. What could be more fun than cutting through nearly 76 cm of ice with a chainsaw and plunging into the frigid waters of a Manitoba lake?

With the water temperature hovering at about 1°C, that's just what 33 divers from 12 Naval Reserve Divisions did over the weekend of February 23 and 24 in West Hawk Lake near Winnipeg.

One of the main roles of the Naval Reserve is port security—ensuring that where our ships sail and berth are safe and free from hazards. As a result, port inspection dive teams are specifically trained to conduct underwater searches of the ocean bed, underwater inspections of jetties and ships' hulls, and mine recognition and countermeasures.

"The divers operate in all environments and conditions, including under the ice and in very cold temperatures," says Petty Officer, 1st Class Scott Allingham, diving chief Eastern Region. "We chose Manitoba for this national exercise because it is the ice-diving Mecca of Canada—we are guaranteed to have ice in February."

During the exercise, the average time spent under the ice was 20 minutes, depending on the depth of each dive. Divers stayed connected to the surface by a safety line that also allowed them to communicate with team members on the ice above. More than 30 dives were conducted over 10.5 hours, largely devoted to search and recovery operations.

The dive team kept warm thanks to equipment specially designed to keep them comfortable for long periods of time, including state-of-the-art dry suits and full face dive masks.

"Much of our country is in a frozen state during winter and we need to be prepared for it," says PO 1 Allingham. "This is even more important these days with the heightened emphasis on Arctic operations."

While this type of dive exercise is carried out annually in Winnipeg by the local unit HMCS Chippawa, this was the largest national-level exercise held in three years according to PO 1 Allingham. Other Naval Reserve Divisions participating were Cabot, Carleton, Cataragui, Malahat, Montcalm, Prevost, Radisson, Scotian, Star, Nonsuch and York.

Des plongeurs de la Réserve navale brisent la glace pour s'exercer

Par Darlene Blakeley

C'est l'hiver au Canada. Vous êtes plongeur dans la Réserve navale. Quoi de plus agréable que de tailler un trou dans la glace d'une épaisseur de près de 76 cm avec une scie à chaîne et de s'immerger dans l'eau glaciale d'un lac du Manitoba?

C'est justement ce que 33 plongeurs de 12 divisions de la Réserve navale ont fait durant la fin de semaine des 23 et 24 février, à West Hawk Lake, près de Winnipeg, où la température de l'eau se situait autour de 1 °C.

L'un des rôles principaux de la Réserve navale est d'assurer la sécurité des ports, c'est-à-dire veiller à ce que les lieux d'escale et d'amarrage des navires soient sûrs et à l'abri de tous risques. Par conséquent, des équipes de plongeurs d'inspection des ports sont expressément formées pour mener des recherches sur le fond marin, des inspections sous-marines des jetées et des coques des bateaux, ainsi que des opérations sous-marines de repérage de mines et de déminage.

« Les plongeurs doivent pouvoir fonctionner dans tous les milieux et dans toutes les conditions, notamment sous la glace et malgré des températures très froides », précise le Maître de 1^{re} classe Scott Allingham, chef de plongée de la région de l'Est. « Nous avons choisi le Manitoba pour cet exercice national puisque c'est la mecque de la plongée

sous glace; nous sommes certains qu'on y trouvera de la glace en février. »

Durant l'exercice, le temps moyen passé sous l'eau était de 20 minutes, selon la profondeur de chaque plongée. Les plongeurs et les militaires à la surface étaient joints par un câble de sécurité qui permettait aux deux équipes de communiquer. Plus de 30 plongeurs ont eu lieu pendant une période de 10,5 heures. Ceux-ci étaient axés sur les opérations de recherche et de récupération.

L'équipe de plongée s'est tenue au chaud grâce à de l'équipement spécialement conçu pour le confort pendant de longues périodes, dont des combinaisons étanches à la fine pointe et des masques de plongée recouvrant le visage au complet.

« Une grande partie de notre pays est gelé en hiver, nous devons donc nous préparer à travailler dans de telles conditions, explique le M 1 Allingham. C'est encore plus crucial à l'heure actuelle étant donné l'importance qu'on accorde aux opérations dans l'Arctique. »

Même si l'unité du NCSM Chippawa mène ce type d'exercice tous les ans à Winnipeg, il s'agissait de l'exercice national le plus important en trois ans, selon le M 1 Allingham. D'autres divisions de la Réserve navale, soit Cabot, Carleton, Cataragui, Malahat, Montcalm, Prevost, Radisson, Scotian, Star, Nonsuch et York y participaient.



MS/MATC IGOR SEVIC

Some of the exercise participants included, from left: PO 2 Jeff Smith (kneeling), LS Nic Simard, MS Benoit Paquin, MS Dallas Bregg, CPO 2 Wayne MacKenzie, LS Terri Hynes, MS Derrick Bettie, LS Angel Everett, PO 2 Steve MacDonald, MS Kerri Edison, MS Dwayne Huot, LS Matt Barron (left in hole), and LS E. De Liberali (right in hole).

Certains des participants à l'exercice (de gauche à droite) : le M 2 Jeff Smith (à genoux), le Mat 1 Nic Simard, le Matc Benoit Paquin, le Matc Dallas Bregg, le PM 2 Wayne MacKenzie, le Mat 1 Terri Hynes, le Matc Derrick Bettie, le Mat 1 Angel Everett, le M 2 Steve MacDonald, le Matc Kerri Edison, le Matc Dwayne Huot, le Mat 1 Matt Barron (à gauche, dans le trou) et le Mat 1 E. De Liberali (à droite, dans le trou).

MILITARY PERSONNEL



La vie après les FC

D'Anciens Combattants Canada

Qu'est-ce que je fais à présent? Cette question revient souvent dans la bouche des militaires libérés qui cherchent à entreprendre une carrière dans la vie civile ou qui se préparent à la retraite.

Il existe un programme qui peut vous aider. Ce programme offre de l'encadrement individuel et comporte une banque d'emplois. Et il est accessible à presque toutes les personnes qui ont servi dans les FC.

Ça fait des lustres que vous n'avez pas été sur le marché du travail et vous pourriez certainement bénéficier d'une aide pratique. Voilà pourquoi le Programme d'aide au placement d'Anciens Combattants Canada (ACC) a été institué, basé sur un modèle très réussi du British Ministry of Defence, dans le cadre de la nouvelle Charte des anciens combattants.

Élaboré en collaboration avec les FC, le programme aide le personnel en voie d'être libéré à trouver un emploi civil enrichissant lorsqu'ils quittent les Forces. Pour s'assurer que le programme est efficace, ACC a retenu les services de la société Right Management, compte tenu de sa grande expertise et de ses 25 ans d'expérience dans la prestation de services de réorientation professionnelle.

« Nous sommes honorés de pouvoir appuyer les militaires des Forces canadiennes. Ces gens qui ont bâti une carrière dans les forces armées et qui sont prêts et

disposés à trouver un emploi actif dans le marché civil » a déclaré Bram Lowsky, directeur général de Right Management Canada

Pour la plupart des militaires en voie d'être libérés, ceci représente leur première recherche d'une carrière civile, qui peut s'avérer un défi de taille malgré le fait que la plupart des militaires ont les compétences et les capacités de leadership dont les employeurs ont besoin.

Une étude récente de l'Université de Victoria, portant sur un petit groupe de vétérans des FC, a révélé que de nombreux vétérans considèrent qu'une carrière satisfaisante après le service militaire est un élément essentiel de la réussite de la transition à la vie civile. C'est pourquoi la possibilité de rencontrer un encadreur professionnel et d'élaborer un plan avec cette personne constitue un point de départ crucial.

Dès que vous avez contacté ACC et déterminé si le Programme d'aide au placement vous convient, vous commencez à établir, avec Right Management, un plan précisant vos compétences transférables et à élaborer un curriculum vitae solide et une stratégie de recherche d'emploi. Ces étapes vous aideront, à vous et à votre famille, à réintégrer avec succès la vie civile.

Une fois que vous avez soumis votre libération ou que vous avez reçu vos instructions de libération, et complété les ateliers, vous ferez partie du programme et vous commencerez à travailler avec un encadreur professionnel. Voici la partie « à votre sujet », où vous

continuerez à étoffer et exécuter votre plan, compte tenu de vos intérêts et de vos aspirations.

« C'est grâce au savoir-faire de nos encadreurs que nous réussissons si bien. Nous aidons les gens à réorienter leur carrière et à se trouver un emploi stimulant et enrichissant qu'ils aiment » a déclaré M. Lowsky.

Finalement, vous commencerez votre recherche d'emploi. Cette étape est facilitée par le réseau national de placement de Right Management qui fait valoir les vétérans des FC auprès du milieu des affaires afin de repérer des emplois dans les collectivités canadiennes.

Pour les FC, ACC et Right Management, le but est clair : aider le personnel des FC en voie de libération, y compris les réservistes admissibles, à trouver le plus rapidement possible un emploi civil convenable, enrichissant et intéressant.

« Nous sommes très heureux d'avoir la possibilité d'utiliser l'expertise de Right Management afin d'aider le personnel des FC à réintégrer avec succès la vie civile. » a déclaré Greg Thompson, ministre d'Anciens Combattants Canada.

Pour de plus amples renseignements sur le Programme d'aide au placement, communiquez avec votre officier de sélection du personnel, communiquez avec Anciens Combattants Canada en composant le 1-866-522-2022 ou consultez le site www.vac-acc.gc.ca.



Special Duty Service coverage

Special Duty Service (SDS) provides CF personnel with enhanced coverage under the *Pension Act* and the *Canadian Forces Personnel and Veterans Re-establishment and Compensation Act* if they are injured while serving.

SDS consists of:

- service in a Special Duty Area (SDA) or deployment on a Special Duty Operation (SDO);
- training for the express purpose of service in an SDA or as part of an SDO;
- travel to and from an SDA or SDO or to the location of training, and;
- authorized leave during SDS.

Training does not have to be at an elevated risk to be considered SDS. As such, to ensure that you receive the coverage to which you are entitled if you experience illness or injury while training for service in an SDA or deployment on an SDO, new measures have been implemented.

Regular Force

New measures for Regular Force personnel include:

- When generating tasking orders for you, your unit or your formation for operations, force generators will identify as accurately as possible and before your deployment the dates of all your required training periods. Force generators will revise these dates by updated warning or fragmentary orders when necessary.

- If you experience an injury or are exposed to toxic material during training, the reporting officer statement will clearly read that your "injury or exposure occurred during training being conducted for the express purpose of service as part of Operation X." To verify the findings of investigations conducted for the purpose of awarding you benefits under the *Pension Act*, applicable excerpts from unit or formation training plans or other written verification from unit or formation training or operations officers will be included with the CF98 (Report on Injuries or Exposure to Toxic Material or Substances) submission to prove without doubt that the training was authorized and was completed in support of a specific, named operation.

- In addition to this training verification, augmentees conducting training with units will have copies of attached-posting instructions or route letters (as applicable) included with the CF98 to verify both their training dates and the authority for them to take part.

Your unit will ensure that:

- periods during which it conducts full-time training for the express purpose of unit personnel participating in specific operations are documented, and;
- your CF 743 Unit Employment Record (UER) and your Unit Personnel File (UPF) are annotated accordingly.

Training units will ensure that augmentees' home units are provided adequate training information to enable them to update UERs and UPFs accordingly.

Reserve Force

If you are a Reservist on Class C service and are injured or become ill while on SDS, it's important that

your eventual return to duty, to school or to your civilian job is effective. With this in mind, you are now eligible for an extension of your Class C service:

- for as long as 24 months; or
- until such time as you are either transferred to the care of Veterans Affairs Canada; or
- a Medical Officer declares, and the Chain of Command agrees, that you are:
 - medically fit and able to return to duty; or
 - able to return to an educational institution; or
 - able to return to civilian employment.

As soon as you become disabled as a result of an injury or illness while on Class C SDS, your employing CO will notify Director Casualty Support and Administration and your home unit CO of your injury or illness via email or message, and forward a CF 98 within 14 days.

Finally...

Whether you are a member of the Regular Force or a Reservist on Class C service, these measures mean that injuries or exposure you may experience during training under SDS conditions will be properly documented. In turn, this documentation ensures that you will be able to prove your entitlement to Special Duty Service post-injury coverage both during and after your CF service, and that you will be afforded the care you need and are entitled to receive.

- Read CANFORGENs 137/07 and 174/07, and references, at <http://vcds.dwan.dnd.ca/> for information and procedures.
- Find the *Pension Act* at <http://laws.justice.gc.ca/en/P-6/index.html> and the *Canadian Forces Personnel and Veterans Re-establishment and Compensation Act* at <http://laws.justice.gc.ca/en/showtdm/cs/C-16.8>.



Life after the CF

From Veterans Affairs Canada

Where do I go from here? It's a very common question for military personnel as they release and start looking for a civilian career or transition to retirement.

There's a program that can help you, with one-on-one job coaching and a job bank. And it's available to just about everyone who ever served in the CF.

It's been a while since you've ventured into the civilian job market, and you could use some help. That's why Veterans Affairs Canada's (VAC's) Job Placement program, based on a highly successful British Ministry of Defence model, was developed as part of the New Veterans Charter.

Developed in conjunction with the CF, the program helps releasing personnel find rewarding new careers when they leave the Forces. To ensure that the program is effective, VAC has contracted with Right Management, a company possessing extensive expertise and 25 years experience in the career transition business.

"We're honoured to be in the position of supporting the men and women of the Canadian Forces," says Bram Lowsky, Right Management Canada General Manager, "individuals who have built careers in the military and

now are ready and willing to find active employment in the civilian job market."

For most releasing personnel, this represents their first civilian career search, which can make the transition challenging despite the fact that most personnel possess skills and leadership abilities that are highly sought by employers.

A recent University of Victoria study of a small group of CF veterans showed many veterans identified finding a satisfying post-military career as a key element for a successful transition to civilian life. That's why the opportunity to sit down with an experienced career coach and build a plan is a crucial first step.

Once you've spoken with VAC to determine if the Job Placement Program is right for you, you'll work with Right Management to create a plan that identifies your transferable skills, write a strong resume outlining your past responsibilities and achievements, and map out your job search campaign. These steps will help ensure that you, and your family, have a successful transition to civilian life.

Once you have submitted your release or received your release instruction, and completed the workshops, you will join the full program and meet with one of Right

Management's coaches. This is the "all about you" part, where you begin to build and execute your plan based on your interests and aspirations.

"The expertise of our career coaches is what makes us so successful," Mr. Lowsky says. "We help people transition their careers and find a rewarding and challenging opportunity that they can be passionate about."

Finally, you will launch your job search. This is simple with the help of Right's national network of job finders who promote CF veterans to business communities throughout Canada, to help identify jobs.

For the CF, Veterans Affairs Canada and Right Management, the goal is very clear – to help all releasing CF personnel, including some classes of Reservists, find civilian careers that are appropriate, rewarding and challenging, and to do so as quickly as possible.

"At Veterans Affairs," says Minister of Veterans Affairs Greg Thompson, "we're very pleased to have this opportunity to use the expertise of Right Management to assist CF personnel in making their transition successful."

To learn more about the Job Placement program, speak with your Personnel Selection Officer, telephone Veterans Affairs Canada at **1-866-522-2122**, or go to **www.vac-acc.gc.ca**.

Protection pour le service spécial

Le personnel des FC en service spécial jouit d'une protection étendue en vertu de la *Loi sur les pensions* et de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, en cas de blessure survenue pendant le service.

Le service spécial comprend :

- le service dans une zone de service spécial (ZSS) ou l'affectation à des opérations de service spécial (OSS);
- l'entraînement expressément destiné au service dans une ZSS ou dans le cadre d'une OSS;
- le déplacement jusqu'à la ZSS/l'OSS ou à l'endroit où se donne l'entraînement;
- les congés autorisés au cours du service spécial.

L'entraînement n'a pas besoin d'être à risque élevé pour être considéré comme du service spécial. Pour garantir que vous soyez indemnisé comme il se doit si vous êtes blessé ou malade pendant l'entraînement préparatoire au service dans une ZSS ou une OSS, nous avons établi les mesures nouvelles.

Force régulière

Les nouvelles mesures pour le personnel de la Force régulière comprennent :

- Au moment d'attribuer une mission à vous, à votre unité ou à votre formation, les coordonnateurs de la mise sur pied de la force devront déterminer, avant votre déploiement et aussi précisément que possible, les dates de toutes les périodes d'entraînement requises. Les coordonnateurs de la mise sur pied de la force réviseront au besoin ces dates par le biais d'un ordre d'avertissement ou d'un ordre simplifié.
- Si vous êtes blessé ou si vous êtes exposé à des matériaux toxiques pendant l'entraînement, l'officier chargé des comptes rendus doit déclarer clairement que votre « blessure ou exposition a eu lieu pendant l'entraînement préparatoire au service à l'opération X ». Afin de vérifier le résultat des

enquêtes menées dans le but de vous octroyer les avantages conformément à la *Loi sur les pensions*, tous les extraits pertinents du plan d'entraînement de votre unité ou formation, ou toute autre vérification écrite par les officiers de l'entraînement de l'unité ou par les officiers des opérations devront être inclus dans la CF 98 (Rapport en cas de blessures ou d'exposition à du matériel ou substances toxiques) afin de prouver hors de tout doute que l'entraînement était autorisé et qu'il était destiné à une opération précise qui est nommée.

- En plus de la vérification de l'entraînement, les CF 98 relatives aux renforts qui dirigent l'entraînement dans les unités comprendront une copie des instructions d'affectation temporaire ou de la feuille de route (selon le cas) afin de confirmer tant les dates d'entraînement que l'autorisation des renforts à y participer.

Votre unité s'assurera :

- de documenter les périodes d'entraînement à temps plein préparatoire à la participation du personnel de l'unité à des opérations spéciales;
- d'annoter en conséquence votre CF 743, dossier des emplois à l'unité (DEU) et votre dossier du personnel de l'unité (DPU).

Les unités d'entraînement s'assureront que les unités d'appartenance des renforts reçoivent des informations adéquates sur l'entraînement pour leur permettre de mettre à jour les DEU et DPU.

Force de la Réserve

Si vous êtes un militaire en service de réserve de classe C et que vous êtes blessé ou devenez malade lors d'un service spécial, il est important finalement de pouvoir retourner en service, aux études ou à votre travail civil avec succès. Dans cet esprit, vous êtes maintenant admissible, selon le cas, à une prolongation du service de classe C :

- jusqu'à un maximum de 24 mois; ou

- jusqu'à ce que vous soyez transféré aux soins du ministère des Anciens Combattants; ou
- jusqu'à ce qu'un médecin militaire vous déclare :
 - médicalement apte à retourner au travail;
 - apte à retourner dans un établissement d'enseignement;
 - apte à reprendre un emploi civil,
 - et que la chaîne de commandement appuie la décision.

Dès que vous devenez invalide par suite d'une blessure ou d'une maladie survenue pendant que vous êtes en service spécial de classe C, le cmdt employeur en avisera le Directeur – Soins aux blessés et administration et le cmdt de votre unité d'appartenance par courriel ou message, et il enverra un CF 98 dans les 14 jours.

Finalement...

Que vous soyez un membre de la Force régulière ou un militaire en service de réserve de classe C, ces mesures signifient que les blessures ou l'exposition dont vous avez peut-être fait l'objet pendant l'instruction lors d'un service spécial seront adéquatement documentés. Ces documents vous permettront de prouver votre admissibilité aux prestations en cas de blessure subie dans le cadre d'un service spécial, et ce, pendant et après votre période d'enrôlement dans les FC, ainsi que de recevoir les soins nécessaires et auxquels vous avez droit.

- Veuillez lire les CANFORGEN I37/07 et I74/07, et les références, à l'adresse <http://vcds.dwan.dnd.ca/> pour obtenir des informations et connaître les procédures à suivre.
- Vous trouverez la *Loi sur les pensions* à l'adresse <http://laws.justice.gc.ca/en/P-6/index.html> et la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* à l'adresse http://laws.justice.gc.ca/fr/showdoc/cs/C-16.8/bo-ga:s_1::bo-ga:s_2//fr?page=1.

MILITARY PERSONNEL



Change to duty status for appeal process benefits personnel

From Military Personnel

You may already know that all CF Regular and Reserve Force personnel (excepting members of the Supplementary Reserve) who are Veterans Affairs Canada (VAC) clients have the right to appeal any unfavourable disability pension or award decision. These appeals may be submitted in writing or by requesting a review or appeal hearing before the Veterans Review and Appeal Board (VRAB).

Either way, eligible CF personnel have access to free legal advice, assistance and representation, supplied by the Bureau of Pensions Advocates (BPA) or by

contacting a veterans' service organization such as the Royal Canadian Legion.

What you may not know is that, historically, CF personnel have been expected to pursue the VAC or VRAB redress process on their own time and at their own expense.

As of April 1, 2008, however, all CF Regular and Reserve Force personnel will be placed on duty status to attend meetings with a BPA lawyer, VRAB review hearings, and medical examinations conducted by a qualified independent medical examiner. As well, personnel will be reimbursed expenses not covered by VAC.

The Centre for the Support of Injured and Retired Members will control and administer the funding for this initiative.

The administrative process begins with the applicant receiving notification from his/her BPA lawyer of a meeting, or of the date for a review hearing, that the applicant should attend. The applicant notifies his/her unit supervisor, and the unit raises a TD claim and puts the applicant on Class A service, if necessary. When the redress process is completed, the unit settles the TD claim, and advises the group or formation comptroller of TD claim and Class A service costs. Finally, the group or formation comptroller submits the rollup of costs to The Centre on a quarterly basis for reimbursement.

Due to pay and pension implications, this initiative will not apply to Supplementary Reserve personnel who are not serving in an established position. The feasibility of applying this initiative to all members of the Supplementary Reserve is being investigated and an announcement will be made in due course.

- For additional information on this initiative, visit The Centre at www.forces.gc.ca/hr/centre/, or contact The Centre's Mr. Marc Papillon at (613) 944-4049 or at Papillon.MJM@forces.gc.ca, or Lieutenant-Commander Roger Shaw, Directorate of Quality of Life, at (613) 995-9539 or at Shaw.RD@forces.gc.ca.
- For comprehensive information about the appeal process, consult VAC at www.vac-acc.gc.ca and VRAB at www.vrab-tacra.gc.ca.

Veterans Review and Appeal Board FAQ

How do I apply for a disability pension?

If you believe you have a service-related disability, you should inquire about eligibility for a Veterans Affairs Canada disability pension. The Department of Veterans Affairs handles applications for disability pension benefits and renders initial decisions.

For information on applying for a pension, go to www.vac-acc.gc.ca/clients and click on "Veterans Services", or call 1-866-522-2122 (English).

What if I'm not satisfied with the decision made by the Department of Veterans Affairs?

If you are not satisfied with a decision made by the Department of Veterans Affairs, you can apply to the Veterans Review and Appeal Board to review the decision.

What decisions can be appealed to the Veterans Review and Appeal Board?

VRAB conducts two levels of hearings.

Review Hearings, the first level, deal with appeals of:

- Department of Veterans Affairs' decisions regarding claims for disability compensation, special awards or surviving dependant benefits, and;
- First Decisions of the former Canadian Pension Commission.

Appeal Hearings, the second level, deal with appeals of:

- Veterans Review and Appeal Board Review Hearing decisions;
- Entitlement Board decisions and former Canadian Pension Commission Assessment Hearings; and
- Department of Veterans Affairs Regional Office Review Committee decisions for War Veterans Allowances.

Who can help me if I decide to appeal?

You may receive free assistance in the form of counselling and legal representation, and assistance with submitting requests to the Veterans Review and Appeal Board, from the:

- Department of Veterans Affairs' Bureau of Pensions Advocates – telephone toll free 1-877-228-2250 or go to www.vac-acc.gc.ca for the office nearest you;
- Royal Canadian Legion – telephone the Dominion Command Office at 613-235-4391 or go to www.legion.ca and click on "Service Bureau" to find the Service Officer closest to you, and;
- War Amputations of Canada – telephone 613-731-3821 or visit www.waramps.ca.

If you live outside Canada, you can receive free assistance by telephoning the:

- Department of Veterans Affairs' Ottawa Bureau of Pensions Advocates collect at 1-613-998-8801, and;
- Dominion Command of the Royal Canadian Legion (see above).

If you decide to use personal legal or other representation, or choose to represent yourself, contact the Veterans Review and Appeal Board in writing. The board will advise you on how to proceed. You will be responsible for all costs you may incur with this option.

What is a Review Hearing?

The Review Hearing is your opportunity to:

- have your claim reviewed by an independent agency that was not involved in making the initial decision;
- have a representative give evidence on your behalf;
- appear with your spouse, your children, and any relevant witnesses, and;
- give your testimony before Members of the Veterans Review and Appeal Board.

Review Hearings are:

- informal and non-adversarial;
- conducted in the official language of your choice, and;
- held in about 50 locations across Canada, or via video conference.

Veterans Review and Appeal Board Members review all the available claim information and supporting documents, listen to your representative's statement and summary, listen to your testimony, and review all of the evidence presented.

What happens at an Appeal Hearing?

The Appeal Hearing is your opportunity to:

- have your claim reviewed by Board Members who were not involved in the Review Hearing – you have the right to attend at your own expense, but the Board is not permitted to hear any oral testimony at the Appeal Hearing;
- have your representative present oral or written arguments and evidence on your behalf, and;
- have your representative present written information on your behalf.

Appeal Hearings are:

- informal and non-adversarial;
- conducted in the official language of your choice, and;
- held in Charlottetown, P.E.I., but may also be held via video conference.

Veterans Review and Appeal Board Members will review all the available claim information and supporting documents (including the Review Hearing decision), consider your representative's oral or written arguments, and review all of the evidence and written information presented.

How long do I have to wait for a decision?

When you apply for a review or appeal to the Veterans Review and Appeal Board, you will be sent a decision within one month of your hearing date.

Reminder: 2008 pension contribution rates

Regular or Reserve Force personnel who contribute under Part I of the *CF Superannuation Act* (CFSA): 4.9% on pensionable earnings up to \$44 900, and 8.4% on pensionable earnings over \$44 900.

Reserve Force personnel who participate in the Reserve Force Pension Plan (Part I.1 of the CFSA): 4.6% regardless of the amount of pensionable earnings.

Regular and Reserve Force personnel: The CPP contribution rate is 4.95% for 2008.

Please direct questions to Lynne McKenna-Fleming, Director of Pensions and Social Programs, at 613-996-3700 or at McKenna-Fleming.LP@forces.gc.ca.

At www.forces.gc.ca/hr/cfpn/, click on "7/07 – 12 Sep" for "Pension contributions confirmed through 2013".

Rappel : Taux de cotisation relatifs à la pension de retraite – 2008

Le **personnel de la Force régulière ou de la Réserve** qui contribue en vertu de la Partie I de la *Loi sur la pension de retraite des FC* (LPRFC) : le taux est de 4,9 % sur vos gains ouvrant droit à pension jusqu'au montant de 44 900 \$ et de 8,4 % sur ceux de plus de 44 900 \$.

Le **personnel de la Réserve** qui participent au Régime de pension de la Force de réserve (Partie I.1 de la LPRFC), le taux est de 4,6 %, quel que soit le montant de vos gains ouvrant droit à pension.

Le **personnel de la Force régulière et de la Réserve** : le taux de cotisation du RPC est de 4,95 % pour 2008.

Veillez adresser vos questions à Lynne McKenna-Fleming, Directrice – Pensions et programmes sociaux, au 613-996-3700 ou à McKenna-Fleming.LP@forces.gc.ca.

Veillez consulter le site www.forces.gc.ca/hr/cfpn/, cliquez sur « 7/07 – 12 sep » et lisez « Les cotisations versées en vertu de la LPRFC sont confirmées jusqu'en 2013 ».



Changement au status du personnel qui porte une décision en appel

Du Personnel militaire

Vous savez sans doute déjà que tout le personnel de la Force régulière et de la Réserve des FC (sauf les militaires de la Réserve supplémentaire) qui sont des clients d'Anciens Combattants Canada (ACC) ont le droit de porter en appel toute décision défavorable relative à une indemnité ou à une pension d'invalidité. Ces appels peuvent être déposés par écrit ou en demandant une audience en révision ou d'appel devant le Tribunal des anciens combattants (révision ou appel) (TACRA).

Dans un cas comme dans l'autre, le personnel des FC admissible a accès à des conseils, de l'aide et une représentation juridique sans frais, fournis par le Bureau de services juridiques des pensions (BSJP) ou en communiquant avec un organisme offrant des services aux anciens combattants tel que la Légion royale canadienne.

Ce que vous ne savez peut-être pas, c'est que, par le passé, on s'attendait à ce que le personnel des FC assure le suivi du processus de recours

d'ACC ou du TACRA dans leurs temps libres et à leurs frais.

À compter du 1^{er} avril 2008, toutefois, tout le personnel de la Force régulière et de la Réserve des FC sera considéré comme étant en service lorsqu'il assistera à une réunion avec un avocat du BSJP ou aux audiences en révision du TACRA et lorsqu'il subira des examens médicaux effectués par un examinateur médical indépendant qualifié. Les militaires se verront également rembourser les dépenses non couvertes par ACC.

Le Centre pour le soutien des militaires blessés ou retraités et de leurs familles contrôlera et administrera le financement de la présente initiative.

Le processus administratif commence lorsque le demandeur reçoit un avis de son avocat du BSJP l'informant d'une réunion ou de la date d'une audience en révision à laquelle il doit se présenter. Le demandeur informe le superviseur de son unité, et l'unité prépare une demande de ST et place le militaire en service de classe A, s'il y a lieu. Quand le processus de recours est terminé, l'unité règle la demande de ST et avise le contrôleur du groupe ou de la formation des coûts

afférents à la demande de ST et au service de classe A. Finalement, le contrôleur du groupe ou de la formation envoie, tous les trois mois, les coûts cumulatifs au Centre aux fins de remboursement.

En raison de ses répercussions sur la rémunération et les pensions, cette initiative ne s'appliquera pas aux membres de la Réserve supplémentaire qui n'occupent pas un poste permanent. On explore actuellement s'il est possible d'appliquer cette initiative à tous les militaires de la Réserve supplémentaire, et une annonce sera faite en temps et lieu.

- Pour des renseignements additionnels sur cette initiative, consultez le site Web du Centre à l'adresse www.forces.gc.ca/hr/centre/, ou communiquez avec M. Marc Papillon en composant le **613-944-4049** ou en écrivant à Papillon.MJM@forces.gc.ca, ou le Capitaine de corvette Roger Shaw, Direction de la qualité de vie, en composant le **613-995-9539** ou en écrivant à Shaw.RD@forces.gc.ca.
- Pour de l'information complète sur le processus d'appel, consultez ACC à l'adresse www.vac-acc.gc.ca et le TACRA à l'adresse www.vrab-tacra.gc.ca.

FAQ – Tribunal des anciens combattants (révision ou appel)

Comment puis-je demander une pension d'invalidité?

Si vous estimez que votre invalidité est reliée au service, vous pouvez vous renseigner sur votre admissibilité à une pension d'invalidité auprès d'Anciens Combattants Canada. Le ministère des Anciens Combattants répond à toutes les demandes de pension d'invalidité et prend les décisions initiales.

Pour obtenir des informations sur les modalités de demande d'une pension, rendez-vous au site Web du Ministère www.vac-acc.gc.ca/clients et cliquer sur « Services aux anciens combattants », ou téléphonez **1-866-522-2022**.

Qu'est-ce que je peux faire si je ne suis pas satisfait d'une décision rendue par le ministère des Anciens Combattants?

Si vous n'êtes pas satisfait d'une décision prise par le ministère des Anciens Combattants, vous pouvez demander au Tribunal des anciens combattants de procéder à une révision de la décision.

Quelles décisions peut-on porter en appel devant le Tribunal des anciens combattants (révision ou appel)?

Le TACRA tient deux types d'audience.

Les **audiences en révision**, le premier niveau, traitent des appels relatifs aux :

- décisions du ministère des Anciens Combattants au sujet d'une demande de prestations d'invalidité, d'une indemnité spéciale ou de prestations de survivant;
- premières décisions de l'ancienne Commission canadienne des pensions.

Les **audiences d'appel**, le deuxième niveau, traitent des appels relatifs aux :

- décisions rendues à la suite des audiences en révision du Tribunal des anciens combattants (révision et appel);
- décisions du comité d'examen et des audiences d'évaluation de l'ancienne Commission canadienne des pensions;
- décisions du Comité d'examen du Bureau régional du ministère des Anciens combattants quant aux allocations d'anciens combattants.

Qui peut m'aider si je décide d'en appeler de la décision?

Vous pouvez recevoir de l'aide gratuite sous forme de conseils et de représentation juridique ainsi que pour soumettre des demandes au Tribunal des anciens combattants (révision et appel) de la part des organismes suivants :

- le Bureau de services juridiques des pensions du ministère des Anciens combattants, en téléphonant sans frais au **1-877-228-2250** ou en consultant l'adresse www.vac-acc.gc.ca pour connaître le bureau le plus près de chez vous;
- la Légion royale canadienne – en téléphonant au bureau de la Direction nationale au **613-235-4391** ou en visitant son site Web à www.legion.ca (cliquez sur « Bureau d'entraide » pour trouver l'officier d'entraide le plus près de chez vous);
- Les Amputés de guerre du Canada – en composant le **613-731-3821** ou en consultant le site Web www.waramps.ca.

Si vous demeurez à l'extérieur du Canada, vous pouvez recevoir de l'aide gratuitement en entrant en contact avec :

- le Bureau de services juridiques des pensions d'Ottawa du ministère des Anciens Combattants en appelant à frais virés le **1-613-998-8801**;
- la Direction nationale de la Légion royale canadienne (voir ci-dessus).

Si vous décidez d'utiliser un représentant personnel (ou autre) ou vous choisissez de vous représenter vous-même, communiquez par écrit avec le Tribunal des anciens combattants (révision et appel). Le Tribunal vous informera sur la manière de procéder. Vous serez responsable de tous les coûts engagés si vous choisissez cette option.

Qu'est-ce qu'une audience de révision?

L'audience de révision vous donne l'occasion :

- de faire réexaminer votre demande par un tribunal indépendant qui n'a pas participé à la décision initiale;
- de choisir un représentant pour présenter des informations en votre nom;
- de vous présenter avec votre conjoint, vos enfants et tout témoin pertinent;

- de témoigner devant les membres du Tribunal des anciens combattants.

L'audience de révision :

- est informelle et non-accusatoire;
- est menée dans la langue officielle de votre choix;
- peut avoir lieu dans l'un ou l'autre des quelques 50 endroits prévus au Canada ou peut être tenue par vidéo-conférence.

Les membres du Tribunal des anciens combattants passent en revue toute l'information concernant la demande et les documents justificatifs, écoutent les déclarations et le résumé de votre représentant, et entendent votre déposition et examinent toute l'information présentée.

Qu'est-ce qu'une audience d'appel?

L'audience d'appel vous donne l'occasion :

- de faire réexaminer votre demande par des membres du Tribunal qui n'ont pas participé à l'audience de révision – vous avez le droit d'y assister à vos propres frais, mais le Tribunal ne peut cependant vous permettre de témoigner à l'audience d'appel;
- de faire présenter des arguments verbaux ou écrits et des preuves en votre nom;
- de faire présenter des renseignements écrits par votre représentant en votre nom.

L'audience d'appel :

- est informelle et non-accusatoire;
- est menée dans la langue officielle de votre choix;
- a lieu à Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard), mais peut aussi être tenue par vidéo-conférence.

Les membres du Tribunal des anciens combattants passent en revue toute l'information relative à la demande et les documents justificatifs, y compris la décision suivant l'audience de révision, considèrent les arguments oraux et écrits présentés par votre représentant, et examinent toutes les preuves et l'information écrite présentée.

Combien de temps dois-je attendre pour une décision?

Lorsque vous faites une demande de révision ou d'appel auprès du Tribunal des anciens combattants (révision et appel), une décision vous sera envoyée au cours du mois suivant la date de votre audience.

Le musée du CMR de Kingston, un joyau à découvrir!

Steve Fortin

La ville de Kingston respire l'histoire; on y trouve pas moins de 23 musées, galeries et sites historiques, dont le thème est surtout le patrimoine militaire. En ce sens, le musée du CMR de Kingston joue un rôle important dans la collecte, la préservation et la promotion du patrimoine militaire du Canada en général, mais aussi de l'endroit lui-même.

Situé à Fort Frederick, le musée du CMR côtoie l'environnement du campus et s'y fond. Le musée actuel date de 1962 et a pour objectif de collectionner, de conserver, d'examiner et d'exposer des objets relatifs à l'histoire du collège, aux anciens élèves-officiers et au site. En 2007, le musée du CMR a reçu une distinction mondiale d'importance, le site de Fort Frederick faisant partie du quatorzième endroit au Canada, et seul en Ontario, reconnu comme patrimoine mondial de l'UNESCO. Le Canal Rideau et les fortifications de Kingston sont donc considérés par les États adhérant à la Convention de l'UNESCO comme une partie du patrimoine mondial à protéger.

Quand on pénètre dans la tour Martello du fort Frederick, on entre en quelque sorte dans le passé. Restaurée et bien conservée, cette tour de deux étages, fait peu commun pour ce genre d'ouvrage, étonne le visiteur. Au deuxième étage par exemple, on peut observer les poutrelles amovibles du toit auparavant rétractable, les trois canons de 32 livres sur lesquels sont inscrites les dates de fabrication et quelques obus, certains pouvant peser jusqu'à 45,5 kg! Inévitablement,

le visiteur se transporte, grâce à ce décor d'époque, en ces rêves de batailles de l'ère postnapoléonienne. Le conservateur du musée du CMR, Ross Mackenzie, fait remarquer que même les poutres de bois qui soutiennent les canons sont originales.

La tour abrite également une des collections d'armes anciennes parmi les plus impressionnantes au Canada. Celle-ci a été offerte au CMR de Kingston par l'un de ses anciens élève-officier, Walter Douglas, qui a fréquenté l'établissement de 1887 à 1890. Philanthrope reconnu et homme fortuné, M. Douglas a fait l'acquisition de la collection d'armes en 1938 de la famille du général Porfirio Diaz, ancien président du Mexique. Ce dernier avait accumulé ces objets de collection entre les années 1870 et 1911. Celle-ci compte plus de 400 armes, dont quelques-unes que le visiteur peut admirer dans la tour Martello du fort Frederick.

Le musée du CMR est aussi l'hôte d'une autre exposition d'intérêt, la collection d'argenterie Leinster. Unique au Canada, celle-ci a appartenu au British Regiment du 100th (Royal Canadian Regiment) Regiment, et, par la suite, au 1^{er} Bataillon, The Prince of Wales's Leinster Regiment (Royal Canadians). Les officiers du bataillon, qui avaient d'abord décidé de faire don de leur argenterie au mess des officiers du Régiment du Canada jusqu'à sa dissolution en 1922, ont ensuite donné leur collection en fiducie au gouvernement du Canada, qui lui l'a remis en fiducie au commandant du CMR. On peut admirer certaines pièces au mess du personnel supérieur d'état-major du collège, tandis que certaines pièces d'exception sont exposées au musée du CMR.



Une partie de la collection d'argenterie Leinster qu'on peut admirer au mess du personnel supérieur d'état-major du collège.

The Leinster Plate collection that can be admired at the College's Senior Staff Mess.

La reconnaissance de Fort Frederick comme élément du patrimoine mondial par l'UNESCO ainsi que de récents investissements dans les installations muséales et les salles de conservation des pièces excédentaires des différentes collections du musée sont de bonnes nouvelles pour le conservateur du musée, M. Mackenzie. « D'une part, les pièces qui ne sont pas exposées dans le musée seront conservées dans des conditions optimales et, d'autre part, la désignation de l'UNESCO fera en sorte que notre site jouira d'une visibilité à l'échelle internationale. » À n'en pas douter, ce site est un joyau qu'il vaut la peine de découvrir ou de redécouvrir.

The RMC Museum in Kingston, a priceless gem!

By Steve Fortin

The City of Kingston virtually breathes history—within its boundaries are no less than 23 museums, art galleries and historical sites focussing mostly on military history. The RMC Museum plays a key role in the collection, preservation and promotion of the military heritage of Canada in general and of the area as well.

Located at Fort Frederick, the RMC Museum blends into the campus environment. The current museum dates back to 1962, and its mandate is to collect, conserve, research and display material relating to the history of the college, former cadets and the site. In 2007, the RMC Museum received a world-class distinction when Fort Frederick became part of the 14th location in Canada, and the only one in Ontario, to be recognized as a UN Educational Scientific and Cultural Organization, (UNESCO) world heritage site. The Rideau Canal and the Kingston Fortifications are now considered, by all countries adhering to the UNESCO Convention, a part of the world's heritage to be protected.

Entering the Fort Frederick Martello Tower is like stepping into the past. Restored and well preserved, this three-storey tower, which is unusual for this kind of structure, is full of surprises. On the third floor, visitors can see the movable beams of what used to be a removable roof, three 32-pounder guns inscribed with the dates of manufacture and mortar shells, some of which can weigh up to 45.5 kg. Inevitably, the period setting takes visitors back to battles of the post-Napoleonic period. The curator of the RMC Museum, Ross McKenzie, stresses that even the beams supporting the canons are original.

The tower also houses one of the most impressive antique arms collections in Canada. The collection was given to the museum by Walter Douglas, a former cadet



Un des trois canons de 32 livres qui se trouvent au second étage de la tour Martello du Fort Frederick.

One of three 32-pounder guns found on the third floor of the Fort Frederick Martello tower.

who attended the establishment from 1887 to 1890. A wealthy and well-known philanthropist, Mr. Douglas acquired the arms collection in 1938 from the family of General Porfirio Diaz, former President of Mexico. Mr. Diaz had collected objects from between 1870 and 1911. The collection includes more than 400 pieces, of which a few can be admired by visitors in the Fort Frederick Martello tower.

Another interesting display at the museum is the Leinster Plate. Unique in Canada, this collection of British Regimental silver belonged to the 100th (Royal Canadian Regiment) Regiment and, later, to the 1st Battalion, The Prince of Wales's Leinster Regiment (Royal Canadians). The battalion officers had originally donated their silver to the officers' mess of the Canadian regiment, and when

it was disbanded in 1922, they gave it, in trust, to the Government of Canada, which in turn, placed the collection, in trust, with commandant of the RMC. Some pieces are on display in the College's Senior Staff Mess, and other select pieces are on display at the museum.

The recognition of Fort Frederick by UNESCO as a world heritage site, and the recent investments in museum facilities and rooms to conserve surplus pieces from various museum collections are good news for Mr. McKenzie. "The pieces that are not on display in the museum will be conserved in optimal conditions, and the UNESCO designation will give our site greater visibility on the international stage." There is no doubt that this site is a treasure worth exploring not only for the first time, but also for repeat visits.

The skirt will stay if CF women have their way

The skirt is unarguably the CF uniform garment which best defines femininity in the CF.

By Lt(N) Michèle Tremblay

The woman's skirt, much the same as the man's kilt, has been part of the CF uniform since the beginning of our military. That said, for reasons of practicality and operational effectiveness, slacks are worn. However, in a society of defined genders and roles, the skirt remained a prominent feature of the CF women's dress uniform for many years. Now, 20 years after women have been fully integrated in all operational trades and are at all rank levels; we must ask ourselves, "Is there a need to wear the skirt?"

In today's high operational tempo, CF members wear operational clothing in the field, on wings, at sea and even at the office. Although the standard issue is two pairs of slacks for the dress uniform,

“Wearing my skirt allows me to keep an element of femininity in a work environment that is predominantly masculine.”

— Lt Annie Morin, BPAOC student

the skirt remains an alternative that CF women, it seems are not ready to substitute. "Frankly, while I don't dismiss the comfort and practicality of the

slacks, I like the option of wearing a skirt instead of slacks whenever possible," said Captain Annie Djiotsa, basic public affairs officer course student. "The skirt is another way of expressing our femininity while wearing the CF dress uniform."

From a practical perspective, slacks are all we need in our multitude of various "orders" of dress. So, why do we insist on wearing a skirt when this requires us to purchase heel-shoes? Boots may be comfortable, but they just do not meet proper fashion etiquette.

According to fashion designer/writer Jay Dezelic, "If one follows the cardinal rule of design, 'form follows function', the skirt is extremely comfortable to wear." But, from the point of view of recently enrolled CF women, the main reason for purchasing a skirt has nothing to do with practicality and comfort,

but all to do with identity.

"Wearing my skirt allows me to keep an element of femininity in a work environment that is predominantly masculine," says Lieutenant Annie Morin.

Lt Andréanne Girard explains she was issued two pairs of slacks at enrolment, but has since ordered her skirt. Women insist the skirt is one way of self-identifying in an organization which is masculine centric.

The CF encourages diversity and, if wearing a skirt sends out the message that we have women in the Army, Navy and Air Force, our female personnel should always have the option to wear the skirt. If that coincidentally contributes to reminding them of their femininity, it is their prerogative.

— Lt(N) Tremblay is a BPAOC student.

Gardons la jupe, disent les femmes dans les FC

La jupe est sans contredit la partie de l'uniforme qui définit le mieux la féminité dans les FC.

Par la Ltv Michèle Tremblay

La jupe des femmes, tout comme le kilt chez les hommes, fait partie de l'uniforme des FC depuis la mise sur pied d'une armée au Canada. Cela dit, pour des raisons pratiques et d'efficacité opérationnelle, on porte le pantalon. Par contre, dans une société où les rôles des sexes sont très définis, la jupe est un élément important de l'uniforme des femmes dans les FC depuis bon nombre d'années. Aujourd'hui, 20 ans après l'intégration complète des femmes à tous les groupes professionnels opérationnels et à tous les grades, nous pouvons nous demander : « Avons-nous vraiment encore besoin d'une jupe? »

En raison du rythme intense des opérations, les militaires portent les vêtements opérationnels sur le terrain, dans les escadres, en mer et dans les bureaux. Même si la trousse réglementaire

comprend deux paires de pantalons pour l'uniforme de service, la jupe reste une tenue que les femmes des FC, semble-t-il, ne sont pas prêtes à abandonner. « Personnellement, bien que je ne nie pas le confort et le caractère pratique des pantalons, j'aime avoir l'option de porter une jupe plutôt que des pantalons aussi souvent que possible, souligne la Capitaine Annie Djiotsa, qui suit le cours de base destiné aux officiers d'affaires publiques (CBOAP). La jupe est une autre façon d'exprimer notre féminité tout en portant la tenue de service des FC. »

Pratiquement, les pantalons suffisent amplement pour toute tenue réglementaire. Alors pourquoi insistons-nous pour porter une jupe alors que nous devons aussi acheter des souliers à talons? Les bottes sont peut-être confortables, mais elles ne correspondent pas à l'étiquette vestimentaire.

Selon Jay Dezelic, dessinateur et

« En portant ma jupe, je conserve un brin de féminité dans un milieu de travail à prédominance masculine. »

— Lt Annie Morin, étudiante au CBOAP

chroniqueur de mode, si l'on suit les règles de l'art de la confection de vêtements, c'est-à-dire que la forme découle de la fonction, la jupe est extrêmement confortable. Néanmoins, les femmes qui se sont récemment enrôlées dans les FC avouent que l'achat d'une jupe n'a rien à voir avec le côté pratique ni avec

le confort, mais bien avec l'identité.

« En portant ma jupe, je conserve un brin de féminité dans un milieu de travail à prédominance masculine », explique la Lieutenant Annie Morin.

La Lt Andréanne Girard explique qu'on lui a remis deux paires de pantalons lorsqu'elle s'est enrôlée, mais qu'elle a depuis commandé une jupe. Les femmes insistent pour dire que la jupe est une façon de s'identifier dans une organisation principalement masculine.

Les FC favorisent la diversité. Et si le port de la jupe permet de transmettre le message qu'il y a des femmes dans l'Armée de terre, la Marine et la Force aérienne, on devrait toujours avoir le choix de porter la jupe. Si mettre un tel vêtement contribue par ricochet à rappeler aux femmes leur féminité, libre à elles de le faire.

— La Ltv Tremblay suit le CBOAP.



Contact — Trenton, en Ontario, le 22 février

• Un policier militaire salué pour son rôle en Afghanistan : Le Cplc Ian Hape, de l'escadron de la police militaire de la 8^e Escadre, a été salué par le ministre des Affaires étrangères pour sa période de service comme garde du corps des ambassadeurs canadiens en Afghanistan.

Voxair — Winnipeg, au Manitoba, le 20 février

• Les Moose du Manitoba à la 17^e Escadre : L'équipe de hockey les Moose du Manitoba, portant des gilets de hockey d'époque de l'ARC, se sont joints à des membres du personnel des FC en uniforme datant de la Seconde Guerre mondiale. Ces gens participaient à une séance de photo à l'occasion du 60^e anniversaire du match lors duquel l'équipe de hockey de l'ARC a remporté la médaille d'or aux Jeux olympiques de 1948.

The Post Gazette — Oromocto, au Nouveau-Brunswick, le 16 février

• Se mesurer au reste du monde : Des soldats de la BFC Gagetown ont participé aux championnats mondiaux de hockey sur glace naturelle à Plaster Rock, au Nouveau-Brunswick. Des équipes d'aussi loin que Los Angeles, Munich et Le Caire y ont également participé.

Petawawa Post — Petawawa, en Ontario, le 19 février

• Des pompiers sur la glace : Des pompiers de la BFC Petawawa se sont joints à des pompiers d'autres casernes de pompiers de la région afin d'apprendre les méthodes de sauvetage en eau glacée et de perfectionner leurs compétences dans ce domaine. La séance de formation a permis aux pompiers d'apprendre les uns des autres. Ils pourront désormais communiquer leurs nouvelles connaissances à leurs collègues.

Contact — Trenton Ont. (February 22)

• MP recognized for role in Afghanistan: MCpl Ian Hape, 8 Wing Military Police Squadron is recognized by the Minister of Foreign Affairs for time spent serving as a guard for the Canadian ambassadors to Afghanistan.

Voxair — Winnipeg Man. (February 20)

• Manitoba Moose at 17 Wing: The Manitoba Moose hockey team, wearing vintage RCAF hockey jerseys, joins CF personnel in Second World War uniforms for a photo shoot in honour of the 60th anniversary of the RCAF hockey team's gold medal win at the 1948 Olympic Games.

The Post Gazette — Oromocto N.B. (February 16)

• Taking on the world: Soldiers from CFB Gagetown compete in the World Pond Hockey Championship held in Plaster Rock, N.B. Teams came from as far away as Los Angeles, Munich and Cairo to participate.

Petawawa Post — Petawawa Ont. (February 19)

• Firefighters on ice: Firefighters from CFB Petawawa join firefighters from other local fire departments to learn and refresh their ice water rescue skills. The joint training session allowed the firefighters to learn from one another and take their experience back to their home base to share with their colleagues.

Des chaussures pour les enfants afghans

Par le Capt Carl Chevalier

Ce matin, dans le district de Spin Boldak, les soldats de l'escadron A du 12^e Régiment blindé du Canada se préparent à participer à un programme civil de soutien médical dans la ville de Spin Boldak. La question que nous nous posons est simple : combien de couches de vêtements devrions-nous porter pour ne pas avoir froid? Car, même en plein désert afghan, la température oscille entre -7 °C et -10 °C et il a même neigé à deux reprises la semaine passée.

En route vers la ville, nous passons dans l'un des villages de la tribu Kutchi, des nomades. Ces derniers parcourent le pays avec leur bétail et, lorsqu'ils n'en ont pas, ils demeurent principalement à Spin Boldak. Comme tous les jours, nous sommes escortés par un comité d'accueil tout au long de notre passage : des dizaines de petites filles et de garçons accourent pour nous envoyer la main. Même s'il fait très froid ce matin, les enfants sont au rendez-vous. Ils ne portent pas de manteau et ils courent pieds nus dans la petite roche recouverte de givre; il en va malheureusement de

même pour la majorité des enfants du district. Toutefois, les bambins ne se doutent pas que le convoi de ce matin transporte plus de deux mille paires de souliers qu'on leur donnera dans le cadre du programme de soutien médical.

Or, cette distribution de chaussures aux enfants afghans est une idée des membres de l'escadron. À la tête du projet, on trouve le Major Pierre Huet et sa conjointe, Stéphanie Patenaude. L'argent ayant servi à acheter les souliers provient principalement d'enfants des écoles Dollard-des-Ormeaux, Everest, Holland, Sainte-Foy, Portneuf Elementary School et Kirkland, toutes de la région de Montréal et de Québec. La Légion de la ville de Lachute a également fait un don très généreux. Ses membres ont réussi à amasser 5 000 \$ CAN. C'est donc une somme de 8 000 \$ US que le Major Huet a pu réunir grâce à tous les participants. Le militaire a acheté toutes les chaussures dans le district de Spin Boldak afin de stimuler l'économie de la région.

Aujourd'hui, la distribution des souliers va se faire dans l'espace d'attente strictement réservé aux femmes

et aux enfants. Ils sont déjà nombreux à patienter. Pour la première fois depuis cinq mois, nous voyons des femmes afghanes sans voile. C'est vraiment formidable de voir les petites filles afghanes regarder avec admiration les membres féminins du personnel militaire qui travaille avec nous; on voit bien qu'elles sont une source d'espoir pour ces jeunes filles.

Le Major Huet et l'Adjudant-maître Majeau commencent la distribution des souliers, aidés par d'autres militaires de l'escadron. Ils apprennent rapidement à évaluer la taille des pieds des enfants assis devant eux. Ils constatent également les dégâts que cause le fait de se promener pieds nus : les bambins ont les pieds déformés, la peau horriblement sèche et craquelée.

Souhaitons que nos efforts permettent d'améliorer l'existence des enfants dans le district de Spin Boldak. En tout, nous avons distribué plus de mille paires de souliers durant la journée. Dans les semaines qui suivront, les patrouilles qui se rendront dans les différents villages du district de Spin Boldak termineront de distribuer les chaussures.

Shoes for Afghan children

By Capt Carl Chevalier

Recently in the Spin Boldak district, soldiers from A Squadron of the 12^e Régiment blindé du Canada prepared to participate in a civilian medical support program in the town of Spin Boldak. The question we asked ourselves was simple: How many layers of clothing should we wear to stay warm? Because even in the middle of the desert, the temperature fluctuates between -7°C and -10°C, and has even snowed.

On our way into town, we passed by one of the villages of the nomadic Kutchi tribe. These people roam the country with their livestock; when they don't have any livestock, they stay mostly in Spin Boldak. Like every day, we are escorted by a welcoming committee—dozens of little boys and girls run to wave at us as we go by. The children are there despite the cold. They are not wearing jackets, and they run barefoot on the frost-covered pebbles. Unfortunately, this is true for the majority of children in the district. However, these children had no idea this convoy was bringing many pairs of shoes to be handed out as part of the medical support program.

This initiative was the brainchild of squadron members. Major Pierre Huet and his wife Stéphanie Patenaude spearheaded the program. The money used to buy the shoes was collected mostly by children from Montréal and Québec area schools. The Lachute Legion branch also made a generous donation, with members having collected \$5 000. In the end, Maj Huet had a total of \$8 000 US, and bought all the shoes in the Spin Boldak district in order to stimulate the region's economy.

The shoes were distributed in the waiting area reserved strictly for women and children. For the first time in five months, we see women without their veils. It is wonderful to see little Afghan girls look at the female military members with such admiration; it is plain to see that they are a source of hope for the young girls.

Maj Huet and Master Warrant Officer Majeau

distributed the shoes with the help of other military personnel from the squadron. They quickly learn to guess the shoe size of the children before them, and they also see the consequences of running around barefoot—the children's feet are deformed and their skin is horribly dry and cracked.

Let's hope that our efforts will help to improve the lives of these children in the Spin Boldak district. In all, more than 1 000 pairs of shoes were handed out in the course of the day. In the coming weeks, patrols to various villages in the Spin Boldak district will hand out the rest of the shoes.



CPL SIMON DUCHESNE

Le Maj Pierre Huet (à gauche), commandant de l'escadron de reconnaissance blindé, et le Cplc Pierre-Alexandre Nadeau (à droite), de l'équipe de coopération civilo-militaire, font essayer des chaussures à des enfants afghans à une clinique tenue par des médecins et des dentistes afghans, canadiens et états-uniens. Ceux-ci ont soigné près de 400 Afghans gratuitement dans la ville de Spin Boldak, en Afghanistan.

Maj Pierre Huet (left), armoured reconnaissance squadron commander, and MCpl Pierre-Alexandre Nadeau (right), from the civil-military cooperation team, getting children to try shoes at a medical clinic held by Afghan, Canadian and American doctors and dentists. Four hundred Afghans received free medical care in the city of Spin Boldak, in Afghanistan.



Would you like to respond to something you have read in *The Maple Leaf*?
Why not send us a letter or an e-mail.

e-mail: mapleleaf@dnews.ca

Mail:

Managing Editor, The Maple Leaf,
ADM(PA)/DPAPS

101 Colonel By Drive,
Ottawa ON K1A 0K2

Fax: (819) 997-0793

Vous aimeriez écrire une lettre au sujet d'un article que vous avez lu dans *La Feuille d'érable*?
Envoyez-nous une lettre ou un courriel.

Courriel : mapleleaf@dnews.ca

Par la poste :

Rédacteur en chef, La Feuille d'érable,
SMA(AP)/DPAPS

101, prom. Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2

Télécopieur : (819) 997-0793